

1 AOS 16 ANOS

FESTIVAL  
PLAY

PLAY

10ª EDIÇÃO  
FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
CINEMA INFANTIL E JUVENIL  
DE LISBOA

CINEMA SÃO JORGE

25 FEV » 5 MAR. 2023

CINEMATECA JR





PRIME

PACK KIDS

APENAS  
€5/MÊS

LIGA GRÁTIS 800 200 400  
LOJAS MEO | MEO.PT

HUMANIZA-TE

### Informação Salas Venue Information

São Jorge Cinema  
Av. da Liberdade 175/Tel. 213103400

### Preço dos Bilhetes Ticket Price

Adultos Adults: 3.50€  
Crianças Children (dos 2 até 16 anos): 2.80€  
Pack família Family Pack (2 adultos 1 criança ou 1 adulto e 2 crianças): 7.50€  
Pack 10 Bilhetes Pack 10 Tickets (venda exclusiva Cinema São Jorge): 20€  
Cine-concerto Cine Concert: 8,50€  
Sessões Bebés/Sessions for Babies: 1€ (crianças ao colo não pagam)  
Os bilhetes estão disponíveis 1 hora antes da sessão, à exceção da sessão das 9h30 que estarão disponíveis a partir das 9h. Tickets are available 1 hour before the session, except for the 9:30am session which will be available starting at 9am.

### Horário Bilheteira Durante o Festival Ticket Office Hours During the Festival

Fim-de-semana Weekend: das 9h até ao início da última sessão from 9 am until the beginning of the last session. Semana Week: das 10h às 17h from 10am to 5pm  
Bilhetes à venda no São Jorge Cinema, ticketline (www.ticketline.pt) e nos locais habituais. Tickets on sale at São Jorge Cinema, ticketline (www.ticketline.pt) and at the usual places.

### Cinemateca Júnior

Adultos Adults (\*): 3.20€  
Juniiores (até 16 anos): 1.10€  
Ateliers Família Family Workshops  
Adultos Adults: 6.00€  
Juniiores (até 16 anos): 2.65€  
Descontos Discounts:  
Amigos da Cinemateca, Estudantes de Cinema  
Friends of the Cinematheque, Film Students: 1.35€  
Estudantes, Cartão Jovem Students, Youth Card: 2.15€  
Maiores de 65 anos, Reformados Over 65 years old, Retired: 2.15€



### Equipa Team

Organização Organization: Tecla Play Associação Cultural  
Direção Direction: Catarina Ramalho, Dania Afonso, Teresa Lima  
Design: Dânia Afonso, Jéssica Duarte  
Design Programa Program Design: João Vinagre  
Colagem Collage: João Pombeiro  
Programação Program: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Inês Henriques, Laura Lomanto, Sérgio Marques, Teresa Lima  
Produção Production: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Inês Henriques, Laura Lomanto, Mafalda Baptista.  
Coordenação Pedagógica Pedagogical Coordination: Teresa Lima  
Textos Catálogo Catalog Texts: Catarina Ramalho, Inês Henriques, Laura Lomanto, Teresa Lima  
Traduções Translations: Catarina Ramalho, Beanina Cardoso, Margarida Ferra, José Luís Costa, Teresa Lima, Inês Henriques, amiga Teresa  
Dobragens Dubbing: João Cabral, Laura Cabral, Beatriz Cabral, Mariana Neto, Guilherme Benjamin, Artur Afonso Neto, Lira Neto, Teresa Lima, Mateus Fernandes, Paulo Fernandes, Inês Henriques, Lira Checa, Penélope Yagyu, Linus Meyer, Liam Meyer, Laura Lisboa, António Lisboa, Luís Lisboa, Tilda Nascimento.  
Legendagens/Dobragens/Videos Subtitles/Dubbing/Videos: Within the Groove  
Intérpretes Língua Gestual Portuguesa Portuguese Sign Language Interpreters: Sandra Bragança, Sofia Figueiredo



### Índice Index

- 4 10ª edição
- 5 Cine-concerto
- 6 Águas do Pastaza
- 7 Atividades Paralelas
- 8 Ateliês PLAY
- 9 Cine-poesia
- 10 Sessões +13 anos
- 13 Sessões 10>13 anos
- 16 Sessões 6>9 anos
- 20 Sessões 3>5 anos
- 28 Sessões Bébes
- 32 Cinemateca Júnior
- 33 Sessões Marsupiais
- 34 Prémios PLAY
- 37 Laboratório



10 ANOS  
10 YEARS



PLAY CİNEMA PARA SONHAR  
PLAY CİNEMA FOR DREAMİNG

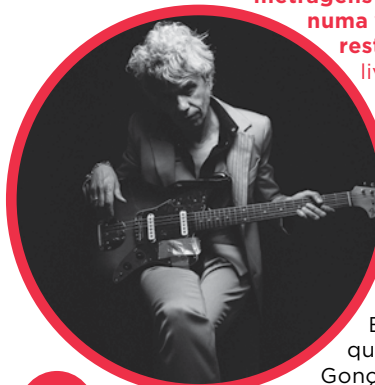
Após 10 anos a exibir e a ver sobretudo filmes produzidos fora do país, o PLAY sentiu a necessidade de passar à ação e de criar um espaço para promover a produção de Cinema Infantil em Portugal. Propomos a inversão deste paradigma, sensibilizando os criadores para a importância da formação de públicos, bem como, para o forte circuito internacional que existe e muitas vezes não é conhecido. Criámos assim um Laboratório de Cinema Infantil com um concurso de ideias e dois dias de conferências sobre Cinema Infantil. Assim, do nosso programa destacamos a produção nacional, um filme que estreou na Berlinale, na secção Generation, em 2022, *Águas do Pastaza*, de Inês Alves. Um documentário que fala na primeira pessoa sobre a ligação daquelas crianças com a natureza, assim como a relação recente com as novas tecnologias. Convidámos a realizadora para apresentar o seu filme durante o festival e explicar aos mais novos o que é isto de documentar a vida real. O público do PLAY cresceu e o Festival também, assim criámos uma faixa etária a partir dos 13 anos em que podemos mostrar filmes que acompanham a pequena revolução interior desta idade, este despertar físico e intelectual que leva a uma tomada de consciência de si mesmo. O filme *Shabu*, de Shamira Raphaëla, nascida nos Países Baixos, é um documentário delicioso que testa as fronteiras entre a realidade e a ficção, demonstrando como um rapaz de 14 anos, seguindo os seus sonhos, consegue resolver todos os seus problemas. Este ano, o ciclo Cine-poesia prestará tributo à poeta Cecília Meireles (1901-1964), em cada sessão serão desvendados os poemas de uma das grandes poetisas da Língua Portuguesa e do Brasil. Destacamos o nosso habitual Cine-concerto na sala Manoel de Oliveira, esta 10a Edição será marcada pela atuação do Legendary Tigerman que interpretará musicalmente o filme *As Comédias de Alice de Walt Disney*. A parceria com a Cinemateca Júnior continua a viagem pela história do cinema e este ano dedicamos uma sessão ao Ursinho Pooh e na sessão Colecionador de Raridades damos a volta ao arquivo da Cinemateca para mostrarmos o que lá se encontra guardado. Venham ao PLAY festejarem connosco os 10 anos de Cinema para Sonhar!

The 10th Edition of Festival PLAY is marked by the celebration of a decade of existence. Ten years of training audiences and creating the spectators of today and tomorrow. Ten years of many joys, dreams and teamwork. For ten years, we have been the festival for Children and youth in Lisbon. This year's PLAY poster has the signature of João Pombeiro, a Portuguese artist, who, for this image, was inspired by his own relationship with images that have always accompanied him. After 10 years of showing and watching mainly films produced outside the country, PLAY felt the need to take action and create a space to empower the production of Children's films in Portugal. We propose the inversion of this paradigm, making creators aware of the importance of training audiences, as well as the strong international network that exists and is often not known. Thus, we created a Children's Cinema Laboratory with a contest for ideas and two days of conferences on Children's films. Therefore, from our program we highlight a film that premiered at the Berlinale, in 2022, *Águas do Pastaza*, by Inês Alves. A documentary that talks in the first person about those children's connection with nature, as well as their recent relationship with new technologies. We invited the director to present her film during the festival and explain to the youngest what it is to document real life. PLAY's audience got older and so did the Festival, so we created a section for plus 13 years old in which we can show films that accompany the small inner revolution of this age, this physical and intellectual awakening that leads to self-awareness. The film *Shabu*, by Shamira Raphaëla, born in the Netherlands, is a delightful documentary that tests the boundaries between reality and fiction, demonstrating how a 14-year-old boy, following his dreams, manages to solve all his problems. This year, Cine-poetry will pay tribute to the poet Cecília Meireles (1901-1964), in each session the poems of one of the great poets of the Portuguese language and of Brazil will be unveiled. We highlight our usual Cine-concert in the Manoel de Oliveira room, this 10th Edition will be marked by the performance of the Legendary Tigerman who will musically interpret four short-films of the *Alice Comedies* by Walt Disney. The partnership with Cinemateca Júnior continues the journey through the history of cinema and this year we dedicate a session to Winnie the Pooh and in the Collector of Rarities session we go around the Cinemateca archive to show what is kept there. Come to PLAY and celebrate 10 years of Cinema to Dream with us!

4 Mar. 17h00 / Sala Venue Manoel de Oliveira / €8.50 / 45' / +4 anos years

## Cine-Concerto Tó Trips

Tó Trips irá acompanhar ao vivo 4 curtas metragens de Walt Disney numa versão recentemente restaurada. Tó Trips will play live for 4 Walt Disney short films in a newly restored version.



Tó Trips é dos músicos portugueses mais interessantes das últimas décadas. Dos agitados tempos dos Amen Sacristi e dos memoráveis Lulu Blind, aos Dead Combo, que partilha com Pedro Gonçalves, passando pelas experiências a solo de "Guitarra 66" e, mais recentemente, de "Guitarra Makaka", Tó Trips tem marcado presença nos mais inovadores e entusiasmantes projectos do imaginário alternativo musical nacional. Tó Trips is one of the most interesting Portuguese musicians of the past decade. From the restless times of "Amen Sacristi" and the memorable "Lulu Blind", to the "Dead Combo", which he shared with Pedro Gonçalves, passing through the solo experiences of "Guitarra 66" and, more recently, "Guitarra Makaka", Tó Trips has been present in the most innovative and exciting projects of the alternative national musical collective imaginary

## As Comédias da Alice Alice Comedies 1924-26

Os primeiros filmes de Walt Disney datam dos anos 20. São pequenos tesouros cheios de criatividade, humor e poesia, as comédias de Alice são curtas-metragens protagonizados pela estrondosa Alice, uma pequena heroína em carne e osso, que se move num universo de desenhos animados. Com um virtuosismo técnico impressionante para a época, e para os dias de hoje, este programa inédito contém quatro filmes restaurados recentemente. Walt Disney's first films date back to the 1920s. Treasures of inventiveness, humor and poetry, the Alice comedies are short films led with a bang by Alice, a little heroine in the flesh, who evolves in a universe of cartoons. With an impressive technical virtuosity for the time, and still today, this unprecedented program contains four recently restored films.

## O Espetáculo do Faroeste Alice's Wild West Show

Durante o seu "pestaço", Alice conta os seus encontros no Velho Oeste com índios e bandidos. Um verdadeiro western feminista! During her "pestaço", Alice recounts her encounters in the Wild West with Indians and bandits. A true feminist western!

## A Casa Assombrada Alice's Spooky Adventure

À procura da sua bola de baseball, Alice invade uma casa-assombrada e acaba por se encontrar numa cidade cheia de fantasmas... In search of a Baseball ball, Alice breaks into a haunted house, when she finds herself thrown into a town full of ghosts...

## Dia de Pesca Alice's Fishy Story

Alice foge discretamente com seu grupo de amigos para uma pescaria cheia de surpresas, acaba no Pólo Norte com os esquimós. Alice escapes quietly with her group of friends for a fishing trip full of surprises, she finds herself at the North Pole with the Eskimos.

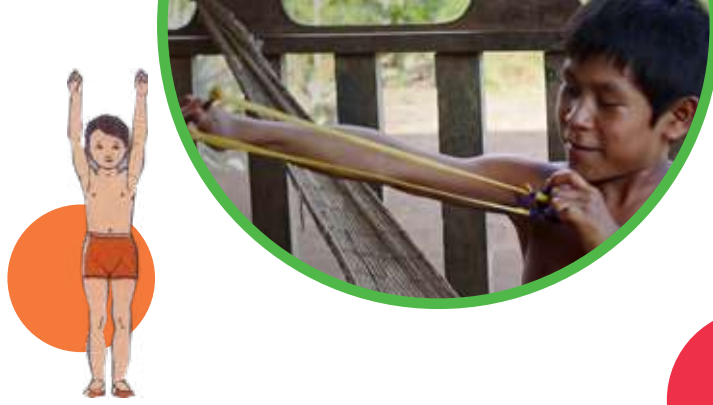
## Um Dia no Mar Alice's Day at Sea

Um marinheiro relata o seu naufrágio a Alice, que imediatamente se torna a heroína de um épico subaquático. Um mergulho onírico no mundo mágico dos desenhos animados. A sailor tells his shipwreck to Alice who immediately becomes the heroine of an underwater epic. A dreamlike dive into the magical world of cartoons.



25 Fev. 17h30 / Sala Venue1 / +5 anos years

## Sessão de Abertura Opening Session



5 Mar. 15h00 / Sala Venue3

## Sessão Especial de Perguntas com a Presença da Realizadora Special Q&A Session with the Presence of the Director

## Os Pescadores e as Suas Filhas Os pescadores dormiam cansados, ao sol, nos barcos. [...] As filhinhas dos pescadores cantavam cantigas de sol e de água. [...] Em sonho, os pescadores sorriam. As meninas cantavam tão alto que até no sonho dos pescadores boiavam as suas palavras.

In Du Isto ou Aquilo

### Águas do Pastaza Waters of Pastaza

Inês T. Alves, 2022, Portugal, 61',  
(Imagem Real, VO espanhol, leg PT) (live Action, VO spanish, Leg PT)

"Imaginação, em vez de conhecimento; jogo, em vez de trabalho; totalidade, em vez de separação".

Agostinho da Silva

Estamos no centro da floresta profunda, macacos gritam nas copas das árvores enquanto a vegetação rasteira, gorjeia, trina e sussurra sem parar. Contra o incessante cenário sonoro da floresta tropical, com camisolas coloridas e botas de borracha, um grupo de crianças indígenas Achuar parte em busca de bananas e outras frutas. Brincalhões, mas autossuficientes, eles movem-se pela interminável exuberância verde. Ao longo do rio Pastaza, na fronteira entre o Equador e o Peru, eles passam os dias a caçar e a pescar, a cozinhar, balançando-se em cipós ou brincando ao pião nos painéis solares da sua aldeia, às vezes reúnem-se à volta de um smartphone assistindo a vídeos. Com um olhar calmo e sereno, Inês T. Alves segue o grupo unido que vive uma vida em harmonia com o meio ambiente.

"Imagination, instead of knowledge; play, instead of work; totality, instead of separation."

Agostinho da Silva

We are in the center of the deep forest, monkeys are screaming in the treetops while the undergrowth chirps, trills and rustles without pause. Against the ceaseless aural backdrop of the rainforest, in colourful T-shirts and rubber boots, a group of Achuar indigenous children set off to find bananas and other fruits. Playful yet self-reliant, they move through the endless green lushness, machetes in hand. Along the Pastaza River, on the border between Ecuador and Peru, they spend their days hunting and fishing, cooking, swinging from vines or playing homemade tops on the solar panels in their village, sometimes they gather around a smartphone watching videos. With a calm, quiet gaze, Inês T. Alves follows the close-knit collective as they live a life in harmony with the environment.

## ATIVIDADES PARARELAS

## ATELIÊS CINEMATECA JÚNIOR

25 e 26 Fev. / 4 e 5 Mar.



### Tigre de Papel

A Livraria Tigre de Papel está este ano no Festival PLAY com um espaço de venda não só das suas publicações mas também dos livros que estão adormecidos em sua casa, assegurando que passam para novas mãos que lhe possam dar uma vida renovada.

25 e 26 Fev. 10.30h / 11.45h / Sala Venue 2 / 40' / + 3 anos

### Hora do Conto

Histórias para se ouvirem do palco, que nos ensinam a voar, outras que não nos deixam sair do lugar. Há histórias compridas, histórias pequenas, mas com tanto para nos ensinar. Dias 25 e 26 de Fevereiro as Bibliotecas de Lisboa estarão no Festival Play. Venham ouvir as histórias escolhidas para vos contar".

### Loja BLX

A Loja das Bibliotecas de Lisboa (Loja BLX) promove a cidade de Lisboa, a sua cultura, património, comunidades, e as suas Bibliotecas, enquanto um produto cultural coeso, intrínseco e atual na cidade. No nosso espaço, no Festival Play, poderá encontrar publicações com a Chancela da Câmara Municipal de Lisboa e artigos de merchandising. Destacamos ainda livros sobre cinema, história e património da cidade. Esperamos por si.



25 Mar. 11h00 / Palácio Foz / 120' / Famílias

Marcação prévia para [cinemateca.junior@cinemateca](mailto:cinemateca.junior@cinemateca) até 20 de fevereiro

## Pensar com o Cinema Thinking with Cinema

Conceção e orientação Design and orientation: Dina Mendonça

Aqui vamos conversar sobre a ligação importante entre cinema e pensar. Será que o cinema nos faz pensar? Que ideias é que te aparecem depois de ver um filme? Um filme pode ser um argumento que nos convence de umavez por todas? E vamos ver que outras perguntas nos podem aparecer quando estivermos juntos. Here we will talk about the important link between cinema and thinking. Does cinema make us think? What ideas do you come up with after watching a film? Can a film be an argument that convinces us once and for all? And let's see what other questions might arise to us when we're together.

4 Mar. 11h00 / Palácio Foz / 120' / 8-10 anos years

Marcação prévia para [cinemateca.junior@cinemateca](mailto:cinemateca.junior@cinemateca) até 28 de fevereiro

## Olhar para trás Looking Back

Conceção e orientação Design and orientation: Madalena Miranda

A partir de uma coleção de filmes portugueses, vamos fazer uma viagem pela nossa história e geografia, mergulhar no mundo dos nossos avós, bisavós e até tetravós e trazer desse mergulho peças preciosas e raras que vamos guardar num caderno gráfico. Assim vamos descobrir outros tempos, outros usos e histórias passadas, mas também dar asas à nossa fantasia e projetar imagens para o futuro. Based on a collection of Portuguese films, we will take a journey through our history and geography, dive into the world of our grandparents, great-grandparents and even great-great-grandparents and from that dive we will bring back precious and rare pieces that we will keep in a graphic notebook. This way we will discover other times, other customs and past stories, but also give wings to our fantasy and project images for the future.



## ATELIÊS PLAY

25 Fev. 11h00 / Sala Venue 2 / 120' / 7€ adulto adult, 5€ criança child / Famílias com crianças 8>13 anos Families with children 8>13 years

### Marionetes Dançantes Dancing Puppets

(Ateliê de construção em madeira) (Wooden construction workshop)  
Conceção e orientação Design and orientation: **Maria Ribeiro e Sara Luz**

Será uma bailarina ou um cineasta? Um espectador ou um sonhador? Uma criança ou um adulto? Neste ateliê, vamos descobrir como são os bailarinos do poema da Cecília Meireles “A bailarina”. Serão grandes ou pequenos, meninos ou meninas... Vamos trabalhar a criatividade e tridimensionalidade através de diferentes madeiras que se podem conjugar umas com as outras formando uma marioneta única. Is it dancer or a filmmaker? A spectator or a dreamer? A child or an adult? In this workshop, we will discover what the dancers look like in Cecília Meireles’ poem “A bailarina”. Will they be big or small, boys or girls? We will work on creativity and three-dimensionality using different types of wood that can be combined with each other to make a unique puppet.

25 Fev. 14h30 / Sala Venue 2 / 120' / 7,5€ / +7 anos years

### Reinventar Reinvent

(Ateliê de construção em madeira) (Wooden construction workshop)  
Conceção e orientação Design and orientation: **Maria Ribeiro e Sara Luz**

A partir do poema da Cecília Meireles “Ou isto ou aquilo” vamos todos começar com um objeto comum, uma forma de sapato em madeira. Estas formas eram usadas pelos antigos sapateiros para criar muitos e diferentes sapatos. Mas desta vez, com a nossa criatividade e imaginação vamos transformá-las. Starting from Cecília Meireles’ poem “Ou isto ou aquilo” we will all start with a common object, a wooden shoe form. These moulds were used by the old shoemakers to create many different shoes. However this time, with our creativity and imagination we will transform them. Ateliês de cinema de Animação Animation film workshop A partir de poemas da poeta Cecília Meireles, são construídas propostas de abordagem ao cinema de animação através da técnica de stop-motion. Based on poems by the poet Cecília Meireles, proposals are built to approach animation cinema through the stop-motion technique.

26 Fev. 11h00 / Sala Venue Rank / 90' / 7,5€ / 3>5 anos years

### Fica Tudo Bem... All is Good...

Conceção e orientação Design and orientation: **Nuno Bernardo**

Vamos fazer um filme de ação, com super-heróis e vilões. Uma grande produção, dramática e cheia de suspense de maus contra bons. E no final quem vencerá? Let’s make an action movie, with superheroes and villains. A dramatic, suspenseful production of bad guys versus good guys. And in the end who will win?

26 Fev. 14h30 / Sala Venue Rank / 120' / 7,5€ / 6>9 anos years

### Aqui e Ali Here and There

Conceção e orientação Design and orientation: **Nuno Bernardo**

A partir do poema de Cecília Meireles, vamos construir um filme cuja ação nos coloca nos dois lados do cinema - enquanto público e dentro do próprio filme. Explorar a importância do ‘Loop’ que nos vai acompanhar para sempre... From the poem by Cecília Meireles, we will construct a film whose action places us on both sides of the cinema - as an audience and within the film itself. Explore the importance of the ‘Loop’ that will accompany us forever...

4 Mar. 14h45 / Sala Venue Rank / 120' / 7€ adulto adult, 5€ criança child / Famílias com crianças 6>13 anos Families with children 6>13 years

### O Melhor é Andar The Best is to Walk

Conceção e orientação Design and orientation: **Nuno Bernardo**

A poesia convoca paisagens e nesta oficina vamos poder criar, através do cinema de animação, todas as paisagens que podemos imaginar quase vêm do último andar. Há quem diga que é o mais bonito - vamos descobrir quem? Poetry summons landscapes and in this workshop we will be able to create, through animation cinema, all the landscapes we can imagine seeing from the top floor. Some say it’s the most beautiful — let’s find out who? A collective exercise that stimulates individual and group creativity, including that of the parents, who are invited to participate.

## ATELIÊ DE CÍNEMA DOCUMENTAL

4 Mar. 14h30 / Sala Venue 2 / 120' / 7,5€ / +6 anos years  
5 Mar. 11h00 / Sala Venue 2 / 120' / 7,5€ / +6 anos years

### Descobre! E Agora Imagina... Discover! And Now Imagine...

Conceção e orientação Design and orientation: **Inês T.A.**

A partir do filme *Águas do Pastaza* entramos na floresta para descobrir como se constrói uma narrativa através de imagens e sons. Entre as árvores, os frutos, os cogumelos e os insectos vamos imaginar o que não nos é mostrado visualmente. Será que conseguimos ouvir? A partir daqui podemos também experimentar contar algo... Based on the film *Águas do Pastaza* we enter the forest to discover how a narrative is built through images and sounds. Among the trees, the fruit, the mushrooms and the insects, we will imagine what is not shown to us visually. Can we hear it? From here we can also try to describe something...

## ATELIÊ DE DOBRAGENS

5 Mar. 10h45 e 14h30 / Sala Venue Rank / 120' / 7,5€ / 4>13 anos years

### Por os Filmes a Falar Making Films Talk

Conceção e orientação Design and orientation: **Leonor Cabral**

Vamos pegar na tua voz e transportá-la para dentro de um filme. Um microfone, a tua voz e... acção! Miau... ão ão... bom dia!... atchimm... Sons, frases, exclamações, gritos, bocejos, suspiros. Tudo o que for preciso para pôr as personagens a falar. Vais passar a ver os filmes como nunca ouviste antes! We will take your voice and carry it inside a film. A microphone, your voice and... action! Meow... good morning!



## CINE-POESIA



**Cecília Meireles** Nas noites de luar, olhando-se bem, vêem-se princesas de vestido verde, passeando pelos jardins que há dentro da lua. On moonlit nights, if you look closely, you can see princesses in green dresses, wandering through the gardens inside the moon.  
*In Olhinhos de Gato*

Este ano “olhamos bem” para a poesia de Cecília Meireles e descobrimos nos seus versos os filmes que aqui apresentamos. Cecília Benevides de Carvalho Meireles (1901-1964) nasceu no Rio de Janeiro no dia 7 de novembro de 1901. Não conheceu o pai e perdeu a mãe aos 3 anos. Foi criada pela avó materna, emigrante portuguesa dos Açores. Considerada uma das grandes poetisas da língua portuguesa e uma das maiores poetisas brasileiras, foi a primeira voz feminina de grande expressão na literatura brasileira, com mais de 50 obras publicadas. Com apenas 18 anos escreveu o seu primeiro livro de poemas *Espectros* (1919) e em 1938 recebeu com *Viagem* o prémio da Academia Brasileira de Letras. Realizou várias viagens aos Estados Unidos, Europa, Ásia e África, onde fazia conferências sobre Literatura, Educação e Folclore. Fundou em 1934 a primeira biblioteca infantil no Rio de Janeiro. O interesse de Cecília pela educação transformou-se em livros didáticos e poemas infantis. Ela não aceitava ser chamada de poetisa, defendia que o termo poeta não tinha género: Eu canto porque o instante existe e a minha vida está completa. — Não sou alegre nem sou triste: sou poeta. This year “we looked closely” at the poetry of Cecília Meireles and discovered in her verses the films here presented. Cecília Benevides de Carvalho Meireles (1901-1964) was born in Rio de Janeiro on November 7, 1901. She did not know her father and lost her mother when she was 3 years old. She was raised by her maternal grandmother, a Portuguese emigrant from the Azores. Considered one of the great poets of the Portuguese language and one of the greatest Brazilian poets, she was the first female voice of great expression in Brazilian literature, with more than 50 published works. Only with 18 years old, she wrote her first book of poems *Espectros* (1919) and in 1938 she received a prize from the Brazilian Academy of Letters for *Viagem*. She made several trips to the United States, Europe, Asia and Africa, where she gave lectures on Literature, Education and Folklore. In 1934, she founded the first children’s library in Rio de Janeiro. Cecília’s interest in education turned into didactic books and children’s poems. She did not accept being called a poetess, she defended that the term poet had no gender: I sing because the instant exists and my life is complete. — I am neither happy nor sad: I’m a poet.

26 Fev. 18h15 / Sala Venue 3 / 75'  
4 Mar. 18h00 / Sala Venue 3 / 75'

## +13 Anos Years Longa Metragem

### Shabu

Shamira Raphaëla, 2021, Países Baixos, Netherlands, 75'  
(Imagem Real, V.O. Holandês, leg PT e ING)  
(Live Action, V.O. Dutch, Sub PT and ENG)

Shabu sonha tornar-se uma superestrela. É a música que faz bater o seu coração, mente e corpo, então Shabu toca bateria, canta e dança onde quer que vá: na rua, em parques públicos e nos corredores do complexo habitacional público em Roterdão, onde mora. Shabu tem 14 anos e sua família quer que ele cresça: pare de brincar, assuma responsabilidades, pare de sonhar acordado e comece a ser mais prático. Mas agora, Shabu tem de juntar dinheiro para pagar à sua avó por destruir o seu carro em circunstâncias que ele preferiria esquecer. Este filme leve e íntimo sobre o crescimento, segue um rapaz sorridente, curioso, aventureiro e criativo enquanto lida com o amor e o seu coração partido, conhece as tradições que sua família trouxe do Caribe e encontra a força interior que nunca soube que tinha. *Shabu dreams of becoming a superstar. Music gets his heart, mind, and body going, and so Shabu drums and sings and dances wherever he goes: out on the street, in public parks, and in the hallways of the rough public housing complex in Rotterdam, where he lives. Shabu is 14, and his family expects him to grow up: stop goofing around, take responsibility, stop daydreaming and start being more practical. Shabu also needs to earn money to pay back his grandmother for wrecking her car in circumstances he would rather forget. This gentle and intimate coming-of-age film follows the smiling, curious, adventurous, and creative boy as he copes with love and heartbreak, gets to know the traditions his family brought from the Caribbean, and finds inner strength he never knew he had.*



25 Fev. 18h00 / Sala Venue 3 / 68'

## +13 Anos Years Curtas Metragens

### Improviso do Amor-Perfeito

Longe, longe, atrás do oceano  
que nos meus olhos se alteia,  
entre pálpebras de areia...

In Retrato Natural

### Melros

#### Blackbirds

Emma Séméria, 2020, França, France, 09'26"  
(Imagem Real, V.O. Francês, leg PT) (Live Action, V.O. French, Sub PT)

Está quase na altura de regressar à escola e Camélia, 15 anos, tem um estranho favor a pedir a Salah, o seu melhor amigo de infância: ela gostaria de praticar dar beijos na boca antes do fim do Verão. *It's almost time to go back to school and Camélia, 15, has a peculiar favor to ask Salah, her childhood best friend: she would like to practice french kissing before the end of the summer.*

### Hollywood

Tia Kouvo, 2022, Suécia, Sweden, 13'30"

(Imagem Real, V.O. Sueco, leg PT) (Live Action, V.O. Swedish, Sub PT)

Dois amigas de 11 anos, Emma e Yasra, sonham ir viver para Hollywood e tornarem-se grandes estrelas. Estudam as revistas de celebridades, praticam canto e dança e juntam dinheiro a vender café aos vizinhos. Ao mesmo tempo, os adultos estão ocupados com suas próprias ambições. *Two 11-year-old friends, Emma and Yasra, dream about moving to Hollywood to become big stars. They study celebrity magazines, practice singing and dancing, and raise money by selling coffee to neighbours. At the same time, the adults are busy with their own ambitions.*

### Sem Manchas

#### Spotless

Emma Branderhorst, 2021, Países Baixos, Netherlands, 15'40"  
(Imagem Real, V.O. Holandês, leg PT) (Live Action, V.O. Dutch, Sub PT)

Ruby, de 15 anos, não quer pedir à mãe que compre produtos para o período, porque sabe que a sua situação financeira não permite. Para garantir que não incomoda ninguém com seu problema, ela tenta resolvê-lo sozinha. *15-year-old Ruby doesn't want to ask her mother to buy her period products, because she knows their financial situation doesn't really allow it. To make sure she doesn't bother anyone with her problem, she tries to solve it herself.*



### Fora de Água

#### Out of Water

Gracjana Piechula, 2022, Polónia, Poland, 13'47"  
(Imagem Real, V.O. Polaco, leg PT) (Live Action, V.O. Polish, Sub PT)

Zosia de 13 anos é CODA - uma filha ouvinte de adultos surdos. Juntamente com o pai, ela luta para participar na competição de natação dos seus sonhos, na qual não pode participar por descuido do pai. Ao longo do caminho, eles encontram complicações que colocam Zosia no papel de intérprete e intermediária entre seu pai surdo e o resto do mundo. Ter voz passa a ser não só um privilégio para a rapariga, mas também um fardo. *Zosia is a 13-year-old CODA - a hearing child of deaf adults. Together with her dad, she sets off to fight for her dream swimming competition, in which she is not allowed to participate due to her father's oversight. In the role of interpreter and intermediary between her deaf father and the rest of the world. Having a voice starts to be not only a privilege for the girl, but also a burden.*

### As Palavras Certas

#### The Right Words

Adrien Moysse Dullin, 2021, França, France, 14'48"  
(Imagem Real, V.O. Frances, leg PT) (Live Action, V.O. french, Sub PT)

Quando o ingénuo e romântico Mahdi é pressionado pelos amigos a confessar o seu amor a Jada, uma rapariga que não sabe que ele existe, a sua declaração torna-se um espectáculo público. *When naive and romantic Mahdi is peer-pressured into confessing his love to Jada, a girl who doesn't know he exists, his declaration becomes a public spectacle.*



## +13 Anos Years Curtas Metragens

### Canção de Alta Noite

Andar, andar, que um poeta não necessita de casa.

In Vaga Música

### Aqui está-se Bem It's Nice in Here

Robert-Jonathan Koeyers, 2022, Países-Baixos, Netherlands, 15'41"

(Imagem Real, V.O. Inglês, leg PT) (Live Action, V.O. English, Sub PT)

Imani, uma jovem negra, e David, um polícia novato, têm recordações muito diferentes do mesmo momento fatídico passado numa mercearia de esquina que deixará as suas vidas alteradas para sempre. A young

Black girl, Imani, and a rookie police officer, David, have wildly different recollections of the same fateful moment in a corner store that will leave their lives altered forever.

### Nascida em Damascus Born in Damascus

Laura Wadha, 2021, Reino Unido, United Kingdom, 15'16"

(Imagem Real, V.O. Inglês, Árabe, leg PT)

(Live Action, V.O. English, Arabic, Sub PT)

Após dez anos separados, uma cineasta escocesa tenta restabelecer o contacto com a sua prima mais próxima. Os seus caminhos foram separados pela guerra. À medida que reconstituem memórias da Síria, começam a perguntar-se: "O que aconteceu à nossa família?"

After ten years apart, a Scottish filmmaker tries to reconnect with her closest cousin. Their paths were separated by war. As they piece together memories of Syria, they begin to wonder — 'What happened to our family?'



### Galinha Chicken

Anastasiya Biryucheva, 2022, Cazaquistão, Kazakhstan, 19'58"

(Imagem Real, V.O. Russo, leg PT) (Live Action, V.O. Russian, Sub PT)

É a história de dois jovens rapazes abandonados pelos seus pais, que tentam dar os seus primeiros passos importantes na vida. Karim — um arruaceiro, revoltado com os seus pais, ansioso por intimidar os fracos. A sua próxima vítima é Artur, um adolescente mudo que rouba ovos de galinha.

A story of two young boys abandoned by their fathers, trying to make their first important steps in life. Karim - a hooligan, angry with his parents, keen on bullying the weak. His next victim is Artur, a mute teenager who steals chicken eggs.



### Para Vancouver To Vancouver

Artemis Anastasiadou, 2021, Grécia, Greece, 24'

(Imagem Real, V.O. Grego, leg PT) (Live Action, V.O. Greek, Sub PT)

Dois irmãos, um feitiço, paisagens destruídas e a partida inevitável. Two siblings, one spell, wounded landscapes and an inevitable departure.



## 10>13 Anos Years Longas Metragens

### Mar em Redor

Entre algas e peixes vou flutuando a noite inteira.

In Vaga Música



### Singo

Lireza Mohammadi Rouzbahany, 2022, Irão, Iran 81'

(Imagem Real, V.O. Persa, leg PT) (Live action, OV Persian, sub PT)

Shafa não é uma rapariga comum. Ela conduz uma mota, defende os amigos mais fracos e salva animais do perigo. Mora com o pai e duas irmãs na ilha de

Singo, uma comunidade piscatória governada por um homem rico local, que acha que o dinheiro pode comprar qualquer um. Um dia, o pai de Shafi apanha alguns caranguejos muito raros, cujo sangue vale muito dinheiro. O lucro da sua venda será distribuído por todos os habitantes da ilha. Mas Shafa sente-se mal pelos animais e solta-os no mar. A raiva e a culpa recaem sobre o pai e toda a família. A corajosa rapariga, porém, recusa-se a ser expulsa pelos moradores. Ela parte para uma ilha próxima onde dizem que caranguejos raros vivem para salvar seus entes queridos de um desastre iminente. Shafa is no ordinary girl. She races motorcycles, defends weaker friends and saves animals from danger. She lives with her father and two siblings on the island of Singo, a fishing community ruled by a local rich man who thinks money can buy everyone. One day, Shafi's dad catches some very rare crabs whose blood is worth a lot of money. The profit from their sale is to be distributed among all the island's inhabitants. But Shafa feels bad for the animals and releases them into the sea. Anger and blame fall on her father and the whole family faces the unpleasant consequences. The brave girl, however, refuses to be cast out by the locals. She sets out for a nearby island where rare crabs are said to live to save her loved ones from impending disaster.

### Bolhas

Olha a bolha de sabão na ponta da palha: brilha, espelha e se espalha. Olha a bolha!



### Como aprendi a voar How I Learned How To Fly

Radivoje Andrić, 2021, Bulgária, Croácia, Sérvia, Eslováquia, Bulgária, Croatia, Serbia, Slovakia, 75'

(Imagem Real, V.O. Sérvio, Croata, leg PT)

(Live Action, V.O. Serbian, Croatian, Sub PT)

A aventureira Sofija é obrigada a passar as férias com a sua, arrogante, avó Maria numa das ilhas croatas. Não serão as férias que imaginou. No entanto, sua atitude muda quando conhece novos amigos. Com eles, vai descobrir o melhor que o verão tem para oferecer: sol, diversão na água e o primeiro beijo. Os dias felizes têm um fim abrupto quando a querida tia Luce acaba no hospital. Um filme não apenas sobre uma aventura de férias, mas também - e talvez o mais importante - sobre como pode ser difícil, mas ao mesmo tempo libertador, revelar segredos dolorosos de família. Adventurous Sofija is forced to spend her holidays with her overbearing grandmother Maria on one of Croatian islands. It's not the ideal summer experience she had hoped for. However, her attitude changes when she meets new friends. With them, the girl discovers all that summer on the island has to offer: sun, fun in the water and her first kiss.

The carefree time comes to an abrupt end when beloved aunt Luce ends up in hospital. A film not only about a holiday adventure, but also - and perhaps most importantly - about how difficult but at the same time liberating revealing painful family secrets can be.



## 10>13 Anos Years Curtas Metragens

### O Mosquito Escreve

O mosquito pernileto trança as pernas, faz um M,

[...]

Esse mosquito esquisito cruza as patas, faz um T.

[...]

Mas depois vai procurar alguém que possa picar, pois escrever cansa, não é, criança?

In *Ou Isto ou Aquilo*

### Caminhos

Roads

Lulia Voitova, 2021, Finlândia, Finland, 1'18''

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogues)

Uma história sobre as escolhas de uma mulher: nem todas as estradas são seguras, mas algures no seu interior existe uma harmonia que a ajuda a seguir em frente. A story about a woman's choices: she's looking for her way into the future. Not all roads are safe, but somewhere inside there is a harmony

that helps her move forward

### O Mundo de Lúcia

Lucia's World

Cédric Spinassou, Robin Iff, 2022, França, France, 2'20''

(Imagem Real, V.O. Frances, leg PT) (Live Action, V.O. French, Sub PT)

Bem-vindo ao mundo de Lucie! Lucie gosta de coalas, desenho e sobretudo de dormir... Welcome to Lucie's world! Lucie likes koalas, drawing, and especially sleeping...

### Ao Virar da Esquina

Around the Corner

Martin Turk, 2022, Eslovénia, Slovenia, 13'

(Imagem Real, V.O. Esloveno leg PT) (Live Action, V.O. Slovenian, Sub PT)

Nejc é um rapaz de 11 anos que testemunha a violência entre colegas. Decide ser amigo de Timi, a vítima. Nejc is an 11-year-old boy who witnesses peer violence. He decides to befriend Timi, the victim.



### Uma Aprendiz Invisível

An Invisible Apprentice

Emilia Herbst, 2022, Argentina 12''

(Imagem Real, V.O. Espanhol, leg PT) (Live Action, V.O. Spanish, Sub PT)

Em casa, os adultos não comentam a vida de Inés, uma jovem patinadora que não tem palavras quando se trata de expressar os seus sentimentos. A primeira apresentação, que se aproxima, enche-a de orgulho, mas também de incerteza. At home, the adults are silent when it comes to things in life and Inés, a young roller-skater who has no words when it comes to expressing her feelings. The looming first performance fills her with pride, but also with uncertainty.

### Atila

Fredrik Holmen Lillegraven e Mads Eriksen, 2021, Noruega, Norway, 13'

(Imagem Real, V.O. Norueguês, leg PT) (Live Action, V.O. Norwegian, Sub PT)

Um rapaz de 12 anos mora com o pai, que vive mergulhado numa tristeza profunda pela morte da sua esposa. O pai é uma sombra vagueando pela casa, alternando entre a cama e a televisão. O rapaz lava a roupa, faz o jantar e vai para a escola. Sente falta do pai e tenta alcançá-lo. A 12-year old boy lives with his father who is lost in bottomless sorrow after his wife is gone. The father is a shadow wandering around the house from bed to meaningless tv and back. The boy washes clothes, makes dinner and goes to school. He misses his dad and tries to reach for him.

### Olá África

Hello Africa

Hasan Serin, 2020, Turquia, Turkey, 12'

(Imagem Real, V.O. Turco, leg PT) (Live Action, V.O. Turkish, Sub PT)

Serpil gosta de ler livros e Esma gosta muito de desenhar enquanto ouve as histórias dos livros que lhe são lidos por Serpil. Elas compram o livro de Júlio Verne "Cinco Semanas em Balão". Serpil likes to read books and Esma is very much keen on drawing pictures while listening to the stories in the books that Serpil reads to her. They buy the book of Jules Verne "Five Weeks with The Balloon".



### O Casaco Rosa

The Pink Jacket

Mónica Santos, 2022, Portugal/França, Portugal/France, 8'20''

(Animação, V.O. Português, leg ING) (Live Action, V.O. Portuguese, Sub ENG)

Um filme-musical político sobre um Casaco Rosa sempre com alguma na manga. No conforto do seu lar, Casaco Rosa tortura e costura os opositores do sistema. A political film-musical about a Pink Jacket always with something up his sleeve. In the comfort of his home, Pink Jacket tortures and stitches up opponents of the system.

## 10>13 Anos Years Curtas Metragens

### Pescaria

Chora a espuma pela areia, na maré cheia.

As mãos do mar vêm e vão, as, mãos do mar pela areia onde os peixes estão.

In *Ou Isto ou Aquilo*

### Uma Viagem Com o Meu Pai

A Journey With My Dad

Mor Israeli, 2022, Israel, 10'30''

(Animação, sem diálogos) (Animation, no dialogue)

Pela primeira vez, Tamar de 5 anos, acompanha o pai de férias. Vão para um hotel onde os veraneantes parecem um pouco estranhos... Tamar acabará por descobrir uma parte da vida do seu pai que ela não conhece. For the first time, Tamar (5 years old), accompanies her dad in a hotel where vacationers look a bit strange... Tamar will eventually discover a part of her fathers life that she doesn't know.

### Coração Perdido

Home of the Heart

Sarah Saidan, 2022, França, France, 14'46''

(Animação, V.O. Frances, leg PT) (Animation, V.O. French, Sub PT)

Omid e a sua família emigraram do Irão para França há algum tempo. Uma comédia negra sobre o que se deixa para trás no país de origem. Omid and his family came to France from Iran a while ago. An animated black comedy about what one leaves behind in one's home country.



### A Diferença Entre Mongóis e Mongoloides

The Difference Between Mongols and Mongoloids

Jonatas Rubert, 2021, Brasil, Brazil, 4'41''

(Imagem Real, V.O. Português, leg ING) (Live Action, V.O. Portuguese, Sub ENG)

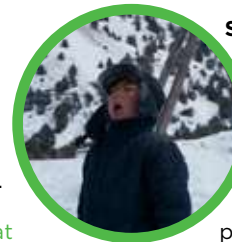
Alguns humanos nascem com um conjunto de características variáveis, a que chamam síndrome de Down. Um disco voador, dinossauros e cegonhas ajudam-nos a compreender o que é e qual é a diferença entre tê-lo ou não. Some humans are born with a set of variable characteristics, which they call Down syndrome. A flying saucer, dinosaurs and storks help us to try to understand what it is and what is the difference between having it or not.

### Salvador Dalí

Eldiar Madakim, 2021, Quirguistão, Kyrgyzstan, 19'

(Imagem Real, V.O. Quirguiz, leg PT) (Live Action, V.O. Kyrgyz, Sub PT)

Todos os dias o pequeno Orozbek anda longas distâncias e atravessa um rio para chegar à escola, só assim conseguirá chegar mais perto do seu sonho. Every day a little Orozbek has to walk long distances and a river crossing to get to school. Because that's where he has a chance to get closer to his dream.



### O Homem do Lixo

Garbage Man

Laura Gonçalves, 2022, Portugal, 07'40''

(Animação, V.O. Português, leg ING) (Live Action, V.O. Portuguese, Sub ENG)

A família recorda a história do tio Botão: da ditadura à emigração para França, onde trabalhou como homem do lixo e quando voltava a Belmonte na carrinha cheia de "lixo" transformado num verdadeiro tesouro. The family remembers uncle Botão: the Colonial War, emigration to France, where he lived and worked as a garbage man and when he returned to Belmonte, in a van full of trash, turned into a real treasure.





25 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 60'  
4 Mar. 15h00 / Sala Venue 3 / 60'



6>9 Anos Years

### Reinvenção

A vida só é possível reinventada.

[...]  
Vem a lua, vem, retira  
as algemas dos meus braços.

[...]  
Porque a vida, a vida, a vida,  
a vida só é possível reinventada.

In Poesia Completa

### Autosaurus Rex

Marcel Barelli, 2022, Suíça, Switzerland, 05'45"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Entre as diferentes espécies que habitam o nosso planeta, uma destaca-se das outras pelo seu poder e pelo seu impacto nos ecossistemas. É o Autosaurus Rex! Among the different species that inhabit our planet, one stands out from the others by its power and its impact on ecosystems. It is the Autosaurus Rex!



### O Avião de Papel

#### The Paper Plane

Siew May Khoo, Jay Septimo, Pamela Farhat, Michel Doumit, 2021, Líbano, Lebanon, 05'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Com a ajuda de uma amiga, a escola deixa de ser tão complicada para Jad, um menino com necessidades especiais. With the help of a friend, school is no longer so complicated for Jad, a boy with special needs.



### A Sabedoria das Minhas Rugas

#### How I Got My Wrinkles

Claude Delafosse, 2022, França, France, 12'32"  
(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Claude, é um fã do cinema de animação e decidiu fazer o seu próprio filme antes dos setenta anos. Nesta aventura, embarca Gaston, o seu neto de sete anos, a quem transmitiu a sua paixão pelo desenho e pela imagem em movimento. Claude, is a fan of animated cinema and has set the goal of finally making his own film before he turns seventy. In this adventure, embarks Gaston, his seven-year-old grandson, to whom he has passed on his passion for drawing and the moving image.



### Mawbe

Mame Selemane Dieye, 2022, Senegal, 09'43"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Em Dakar, Senegal, 4 jovens aprendizes de mecânico são orientados por Mawbe, uma pessoa incapacitada. Estabelecem entre eles uma amizade muito forte. In Dakar, Senegal, 4 young apprentice mechanics mentored by Mawbé, a disabled person, forge a very strong friendship between them.

### A Avó Mais Chata do Mundo

#### The Most Boring Granny in the Whole World

Damaris Zielke, 2022, Alemanha, Germany, 07'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

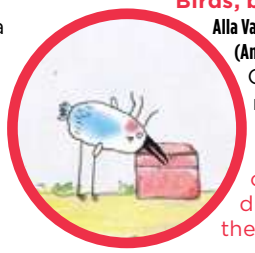


Greta tem a avó mais aborrecida do mundo inteiro. Quando esta adormece no sofá, Greta tem uma ideia: brincar aos funerais com a avó. Greta has the most boring grandma in the whole world. When she falls asleep on the sofa, Greta gets the idea to play funeral with her grandma.

### A Propósito de Pássaros

#### Birds, by The Way

Alla Vartanyan, 2022, Rússia, 10'25"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)



Os tempos e as circunstâncias mudam, mas a relação entre uma Minhoca e um Pássaro é sempre a mesma! Times and circumstances change, but the duo of a Worm and a Bird stands the same!

### A Fantástica Corrida de Vão

#### The Fantastic Flying Competition

John Croezen, 2021, Países baixos, Netherlands, 6'  
(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Numa emocionante competição de voo de pássaros, dez equipas enfrentam uma a uma problemas, mas a competição termina com um surpreendente vencedor. During a thrilling bird flying competition, ten teams run into trouble one by one, but the competition ends with a surprising winner.



26 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 55'  
5 Mar. 11h45 / Sala Venue 3 / 55'



6>9 Anos Years

### Sonhos da Menina

A flor com que a menina sonha está no sonho? ou na fronha?

[...]  
A lua com que a menina sonha é o hino do sonho ou a lua da fronha?

In Ou Isto ou Aquilo

### Faixa

Valentina Nabiulina, 2022, Rússia, 02'10"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)



A vida nocturna na cidade prosseguia como habitualmente. Mas de repente a electricidade apaga-se! Um electricista vem em socorro dos residentes, provocando uma faísca. Life in the night city went on as usual. But suddenly the electricity goes out! An electrician comes to the rescue of the residents, striking a spark.

### Aparelho

Hasan Najmabadi, 2021, Irão, Iran, 15'05"  
(Imagem Real, V.O. Persa leg PT) (Live Action, V.O. Persian, Sub PT)



Seis adolescentes de uma aldeia remota decidem trabalhar para alugar um PROJECTOR de 8 mm. Six teenage boys in a remote village decide to work to rent an 8 mm PROJECTOR.

### O Pequeno Karl e os Elefantes

Little Karl and the Elephants  
Friedrich Kießling, 2021, Alemanha, Germany, 08'  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A 1ª Guerra Mundial é desafiante mas Karl tem um grande sonho: gostaria de ver os famosos elefantes do Circo Sarrasani. Mas quando o sonho está finalmente ao seu alcance, tudo se torna diferente do esperado... World War 1 challenges the people and Karl has a big dream: he would like to see the famous elephants of the Sarrasani Circus. But when his dream finally comes within reach, everything turns out differently than expected...



### Onze Passos The Eleventh Step

Maryam Kashkoolinia, 2020, Irão, Iran, 11'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Uma cria de leão, nascida num jardim zoológico, vive numa jaula com apenas dez passos de comprimento. Ao décimo primeiro passo ele bate com a cabeça contra as barras, mas um dia o tratador do jardim zoológico deixa a porta da jaula aberta... A little lion cub, born in a zoo, lives in a cage that is only ten steps long. On the eleventh step he bangs his head against the bars, but one day the zoo keeper leaves the cage door open...

### Heróis Encobertos Hidden Heroes

Anna Levinson, Alemanha, Germany, 02'05"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)



O filme chama a atenção para as razões e os antecedentes da pobreza infantil de uma forma divertida. The film draws attention to the causes and backgrounds of child poverty in an entertaining way.

### Ice Merchants

João Gonzalez, 2022, Portugal/Reino-Unido/França, Portugal/United Kingdom/France, 11'  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Todos os dias um homem e o seu filho saltam de pára-quedas, da sua casa fria e vertiginosa presa no alto de um precipício, para se deslocarem à aldeia que se situa na planície abaixo, onde vendem o gelo que produzem durante a noite. Every day, a father and his son jump with a parachute from their vertiginous cold house, attached to a cliff, to go to the village on the ground, far away where they sell the ice they produce daily.

25 Fev. 15h00 / Sala Venue 3 / 54'  
26 Fev. 11h45 / Sala Venue 3 / 54'

6>9 Anos Years



## Mulher ao Espelho

Hoje que seja esta ou aquela, pouco me importa [...]

Já fui loura, já fui morena,  
Já fui Margarida e Beatriz.  
Já fui Maria e Madalena.  
Só não pude ser como quis.

In Flor de poemas

## O Ensaio da Orquestra

**Orchestra Rehearsal**  
Tatiana Okruzhnova, 2021, Rússia, 06'30"

(Animação, Sem Diálogos)

(Animation, No Dialogue)

O músico está atrasado para o ensaio da Filarmónica e não tem ninguém com quem deixar a sua filha... *The musician is late for the Philharmonic and there is no one else to leave his daughter with...*

## Fada Bruxa

**Witch Fairy**  
Cedric Igodt, David Van de Weyer, 2022, Bélgica, Belgium, 16'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Rosemary, uma jovem fada, foge de casa para se tornar numa bruxa.

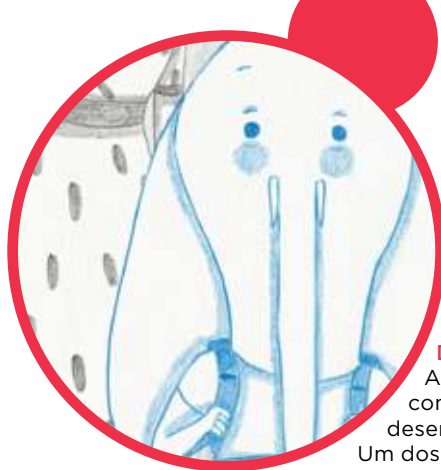
*Rosemary, a young fairy, runs away from home to become a witch.*

## Eu Quero um Vestido

**My Little Dress**  
Zinc Liew, 2022, Malásia, Malaysia, 02'27"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O pequeno Crocodilo quer um pequeno vestido, mas a mamã diz: "os rapazes não usam vestidos". O pequeno Crocodilo não entende, porque não? *Little Crocodile wants a little dress, but mummy says: "boys don't wear dresses". Little Crocodile doesn't understand, why not? Can they not be cute?*



## O Rapaz e o Elefante

**The Boy and The Elephant**

Sonia Gerbeaud, 2022, França, France, 07'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

A chegada de um novo aluno com cabeça de elefante às aulas desencadeia troça e sarcasmo. Um dos alunos parece cativado e perturbado por esta estranha criança. *The arrival of a new elephant-headed student in class triggers mockery and sarcasm. One of the students seems captivated and disturbed by this strange child.*

## Operação Frankenstein

**Operation Frankenstein**

José María Fernández de Vega, 2022, Espanha, Spain, 11'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Três irmãos encontram um manequim partido no contentor do lixo e decidem reconstruí-lo e animá-lo como o Dr. Frankenstein fez com o seu monstro.

*Three siblings find a broken mannequin in the dumpster and decide to rebuild and animate it like Dr. Frankenstein did with his monster.*

## O Segredo do Sr. Nostoc

**The Secret of Mr. Nostoc**

Patrice Seiler, Maxime Marion, 2021, França, France, 10'55"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O Sr. Nostoc vive numa cidade agitada. Sem stress nem pressão de tempo, ele vai trabalhar e tem sempre uma nova surpresa debaixo do seu chapéu. Quando chega a noite, vai para o seu sótão durante horas trabalhar no seu

segredo. *Mr. Nostoc lives in an hectic city. Not stressed or pressed by time, he goes to work, and always has a new surprise under his hat. When night comes, he goes into his attic and stays there for hours. Working on his secret.*



26 Fev. 15h00 / Sala Venue 3 / 56'  
4 Mar. 11h45 / Sala Venue 3 / 56'

6>9 Anos Years

## Motivo

Eu canto porque o instante existe e a minha vida está completa. Não sou alegre nem triste: sou poeta.

In Antologia Poética

## Olá Estranho

**Hello Stranger**

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 06'13"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um astronauta aterriza num planeta desconhecido. Tudo é diferente. *An astronaut lands on an unknown planet. Everything is foreign.*

## A Mamã tem Sempre Razão

**Mum is Always Right**

Marie Urbánková, 2022, Rep. Checa, Czech Rep., 07'39"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O que aconteceria se a mãe estivesse sempre certa? Será que as mães dizem sempre a verdade aos seus filhos? Terei realmente músculos como o Popeye se comer espinafres? *What would happen if mum was always right? Do mums always tell their children the truth? I Will I really have muscles like Popeye if I eat spinach?*

## Naquele Momento, Tudo Mudou

**From That Moment On, Everything Changed**

Eef Hilgers, 2022, Países-Baixos, Netherlands, 16'

(Imagem Real, Dobrado PT) (Live-Action, Dubbed to PT)

Filme documental. Oito crianças (7-15 anos) levam-nos de volta ao momento em que os seus pais lhes disseram que se estavam a divorciar. Todos eles tinham a sensação de que algo estava prestes a mudar, mas não o previam. *Eight children (7-15 years old) bring you back to the moment their parents told them that they were getting divorced. They all had a feeling that something was about to change, yet they didn't see it coming.*



## A Grande Birra

**The Big Tantrum**

Arnaud Demuyne, Célia Tisserant, 2022, França/Bélgica, France/Belgium, 07'20"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Robert regressa da escola de mau humor e é mandado para o quarto pelo seu pai. Ele sente algo terrível crescer dentro de si: é raiva... *Robert comes back from school in a bad mood and gets sent to his room by his Dad. He feels something horrible rising up inside him: it is anger...*

## A que Soam as Bolas de Sabão

**How Bubbles Sound**

Melina Andrea Dulci, 2021, Argentina, 3'15"

(Imagem Real, Dobrado PT) (Live Action, Dubbed to PT)

O Som das Bolas de Sabão é sobre a amizade entre duas raparigas que acham que ser diferente é bom. *How Bubbles Sound is about the friendship between two girls who find that being different is okay.*

## Os Biscoitos da Avó

**Granny's Cookies**

Frits Standaert, 2022, Bélgica, Belgium, 13'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O Basile tem seis anos e acaba de perder a avó. Ele já está com saudades dos seus deliciosos biscoitos. Ao anoitecer, encontra a avó escondida debaixo da sua cama! Juntos, decidem preparar novos biscoitos. *Basile is six years old and has just lost his Grandmother. He already misses his Grandma's delicious cookies. When evening comes, Basile finds her hiding under his bed! Together, they decide to prepare some new cookies.*

## A Viagem Libertada

**The Journey Set Free**

Martin Bonnin, 2022, França, France, 03'

(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Da sua sala de estar, um rapazinho faz uma viagem incrível, guiado por uma gaivota. *From his living room, a little boy goes on an incredible journey, guided by a seagull.*

25 Fev. 16h15 / Sala Venue 1 / 45'  
5 Mar. 11h30 / Sala Venue 1 / 45'



3>5 Anos Years



### Leilão de Jardim

quem me compra um jardim com flores?

Borboletas de muitascores, lavadeiras e passarinhos, ovos verdes e azuis nos ninhos?

In Ou isto ou Aquilo



### Heróis Encobertos

Hidden Heroes

Anna Levinson, Alemanha, Germany, 02'05"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O filme chama a atenção para as razões e os antecedentes da pobreza infantil de uma forma divertida. The film draws attention to the causes and backgrounds of child poverty in an entertaining way.

### O Trobie

The Trobie

Phynley Joel, 2022, EUA, USA, 05'

(Imagem Real, Dobrado PT) (Live-Action, Dubbed to PT)

Duas crianças saem para brincar, a sua espera uma descoberta além da imaginação concebível — um Trobie. Two children head

outside to play, unaware that they

will soon make a discovery beyond conceivable imagination — a Trobie.

### A Apanha Pick

Shahoo Ahmadi, 2021, Irão, Iran, 04'05"

(Imagem Real, V.O. Persa, leg PT) (Live Action, V.O. Persian, Sub PT)

Enquanto o jardineiro descansa, os frutos estão a ser roubados. While the gardener is resting the fruits are being stolen.

### A Rainha das Raposas

The Queen of the Foxes

Marina Rosset, 2022, Suíça, Switzerland, 09'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

A rainha das raposas está muito triste. O seu bando preocupado, recolhe do lixo da cidade, cartas de amor secretamente escritas para animarem a rainha. The queen of the foxes is the saddest of them all. Her worried gang retrieves from the city's rubbish secretly written love letters to lay on her feet

25 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 46'  
5 Mar. 15h00 / Sala Venue 1 / 46'

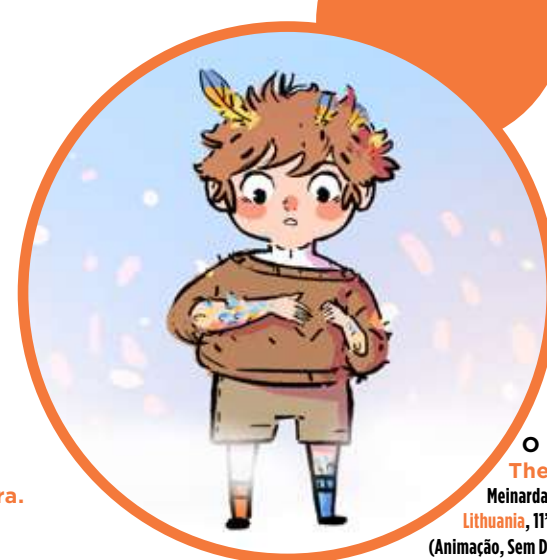
3>5 Anos Years

### O Lagarto Medroso

[...]

Cuidadoso e curioso, o lagarto observa. E não vê que os gigantes sorriem para ele, da pedra. Assim vive, cheio de medo, intimidado e alerta, o lagarto (de que todos gostam) entre as folhas, o tanque e a pedra.

In Ou isto ou Aquilo



### O Par Perfeito

The Perfect Fit

Meinardas Valkevičius, 2022, Lituania, Lithuania, 11'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Patrick vive num orfanato. Depois de ver um papagaio no jardim zoológico, torna-se obcecado por eles, o que torna ainda mais difícil para ele integrar-se e encontrar quem o queira adoptar. Patrick lives in a children's home. After seeing a parrot in the zoo, he becomes obsessed with them, which makes it even harder for him to belong and find parents who want to adopt him.

### Um Conto de Gigantes

A Tale on Giants and Other

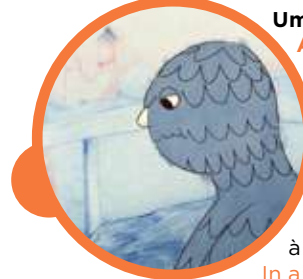
Animals

Rotem Halfon, 2022, Israel, 05'40"

(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Num mundo onde os grandes gigantes vivem em bandos, um Gianett, demasiado pequeno para viver com os outros, está à procura de um lugar para viver.

In a world where large giants live in packs, one Gianett, too small to live with the others, is looking for a place to call home.



### Terra Estranha

Oddland

An Vrombaut, 2022, Bélgica, Belgium, 08'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Na savana, um grupo de estranhos animais joga um jogo de escondidas. On the savannah, a group of strange animals play a game of hide-and-seek.



### Laika & Nemo

Jan Gademann, Sebastian Gadow, 2022, Alemanha, Germany, 15'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Nemo tem um aspecto diferente. Mais ninguém usa um fato de mergulho e um capacete tão grande. Mas depois conhece

Laika, uma astronauta. Nemo looks different. Nobody else wears a diving suit and such a huge helmet. But then he meets Laika, an astronaut.



### A Grande Birra

The Big Tantrum

Arnaud Demuyneck, Célia Tisserant, 2022, França/Bélgica, France/Belgium, 07'20"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Robert regressa da escola de mau humor e é mandado para o quarto pelo seu pai. Ele sente algo terrível crescer dentro dele: é raiva... Robert comes back from school in a bad mood and gets sent to his room by his Dad. He feels something horrible rising up inside him: it is anger...



### Piropiro

Miyoung Baek, 2021, Coreia do Sul, South Korea, 09'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Dois passarinhos, Piropiro e Dalle, percorrendo florestas e paisagens, param numa cidade e encontram uma florista. Uma história de amizade e solidariedade na busca pela harmonia com a natureza. Two little birds,

Piropiro and Dalle, travelling through forests and landscapes,

stop in a city and meet a florist. A story of friendship and solidarity in the search for harmony with nature.



### Luce e o Rochedo

Luce and the Rock

Britt Raes, 2022, França/Bélgica/Paises Baixos, France/Belgium/Netherlands, 13'

(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Dois amigos que parecem não ter nada em comum, acabam por enfrentar juntos o seu medo do desconhecido.

Two friends who seem to have nothing in common, end up facing their fear of the unknown together.





25 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 45'  
4 Mar. 15h00 / Sala Venue 1 / 45'



**A Fantástica Corrida de Voo**  
**The Fantastic Flying Competition**

John Croezen, 2021, Países Baixos, Netherlands, 06'  
(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)  
Numa emocionante competição de voo de pássaros, dez equipas enfrentam problemas uma por uma, mas a competição termina com um surpreendente vencedor. During a thrilling bird flying competition, ten teams run into trouble one by one, but the competition ends with a surprising winner.

3>5 Anos Years

**Ou Isto ou Aquilo**

Ou se tem chuva e não se tem sol  
ou se tem sol e não se tem chuva!  
Ou se calça a luva e não se põe o anel,  
ou se põe o anel e não se calça a luva.  
Quem sobe nos ares não fica no chão,  
quem fica no chão não sobe nos ares.  
É uma grande pena que não se possa  
Estar ao mesmo tempo nos dois lugares.

In Ou isto ou Aquilo

**Os Passos que não se Perdem para Todos**  
**The Steps That Are Not Lost To Everyone**

Lise Remon, 2022, França, France, 03'  
(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Para onde vão esses sapatos amarelos? Um jovem par de sapatos decide segui-los e descobre a encruzilhada, o leque de possibilidades e o poder da liberdade.

Where are those yellow shoes going? A young pair of shoes decide to follow them and discover the crossroads, the range of possibilities and the power of freedom.

**O Papá é Grande e eu Sou Pequena**  
**Papa is Big, I am Small**

Anya Ru e Masha Rumyantseva, 2021, Itália, Italy, 03'12"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma história terna sobre uma menina que vê o seu pai marinheiro partir numa longínqua viagem. A sua imaginação infantil irá alegrar a longa espera. A tender story about a little girl who sees off her sailor father in a far away journey. Her childhood imagination will brighten up the long wait.

**A Marcha das Formigas**

**The Ant March**  
Fedor Yudin, 2022, Rússia, 05'22"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O pequeno mundo debaixo dos nossos pés. O protagonista liberta-se do ritmo geral e monótono do trabalho e embarca numa viagem para descobrir o novo som do lugar que lhe é familiar. The little world under our feet. The protagonist breaks free from the general monotonous rhythm of the workers and embarks on his own journey to discover the new sound of the familiar space.



**Apanhar Estrelas**  
**Star Catch**

Pelageya Generalova, 2021, Rússia, 04'40"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

É a história de um pescador, que sonhava apanhar uma estrela. The story of a fisherman, who dreamed of catching a star.

**Pieks o Mosquito ao Telefone**  
**The Mosquito Pieks on the Phone**

Maria Steinmetz, 2022, Alemanha, Germany, 05'30"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Em busca de algo potável, Pieks, o mosquito, diverte-se ao criar o caos no escritório. In search of something drinkable, Pieks, the mosquito has a fun time creating chaos at an office.

**O Nabo**  
**The Turnip**

Piret Sigus, Silja Saarepuu, 2022, Estónia, 07'12"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Baseado num conto folclórico eslavo. O que acontece no subsolo enquanto os camponeses se dedicam ao cultivo de legumes? Based on the Slavic folktale. What happens on the underground while peasants are engaged in the cultivation of vegetables?

**O que Vem da Terra**  
**When It Comes From the Earth**

Katalin Egely, 2021, Hungria, Hungary, 04'  
(Animação, Cantado em espanhol) (Animation, Singed in Spanish)

Uma menina, uma música e um mundo sustentável e saudável. A little girl, a cumbia and a sustainable, healthy world.

**Esta Cabana é Muito Pequena!**  
**This Hut is Too Small!**

Hugo Frassetto, 2021, Bélgica/França, Belgium/France, 07'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O avô martela o último prego de uma bela casinha de brincar que dá orgulhosamente ao seu neto. Mas há uma minhoca lá dentro! "Vai buscar o pintainho", diz o malandro do avô, "ele vai tratar disso!"... Grandpa hammers in the last nail of a nice little playhouse that he proudly gives to his grandson. But there is a worm in there! "Go get the chick," says the mischievous Grandpa, "he'll take care of it!"...



26 Fev. 17h45 / Sala Venue 1 / 46'



3>5 Anos Years

**Inesperadamente**

A noite se ilumina:  
Que há uma outra claridade  
Para o que se imagina

In Ou isto ou Aquilo

**De Fugida**  
**Flown Away**

Emelie Perrin, 2022, França, France, 03'  
(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Duas crianças decidem fugir da casa da família que se tornou perigosa para elas. No exterior, descobrem que existe outro mundo. Two children decide to flee the family house which has become dangerous for them. Outside, they discover that another world exists.



**A Gota d'Água**

**The Last Straw**  
Cleo Parker, 2022, Reino Unido, United Kingdom, 03'45"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Cyril, o Espantalho, tem medo das aves. Como conseguirá ele afugentar Bertie o corvo que não o deixa em paz? Cyril the Scarecrow is terrified of birds. How will he manage to scare away Bertie the crow who just won't leave him alone?



**A Cozinha do Franzy**  
**Franzy's Soup-Kitchen**

Ana Chubinidze, 2021, França/Georgia, France/Georgia, 08'11"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Quando a chefe Franzy partilha a sua sopa rosa com criaturas famintas que vivem num planeta estranho, descobre que para além de deliciosa, a sopa é mágica. Lonely alien Chef Franzy discovers that her special pink soup is not just delicious, but also magical, when she shares it with starving creatures living on a strange planet.



**Vento Amigo**  
**Befriend The Wind**

Aneta Pauliny, 2021, Rep. Checa, Czech Republic, 02'51"  
(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Por vezes isso, o que consideramos adverso, pode tornar-se o caminho para algo muito melhor. Sometimes that, what we consider our enemy, can become the means to something much better.

**The Fox**  
**A Raposa**

Britt Abrecht, Dominik Girod, 2022, Alemanha, Germany, 05'38"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O pequeno Tommy recebe mais uma vez um peluche dos seus pais. Decepcionado e infeliz, ele despreza o brinquedo sem vida. Mas será que a raposinha é apenas um pedaço de tecido? Little Tommy is once again given only a cuddly toy by his parents. Disappointed and unhappy, he disregards the lifeless toy. But is the little fox more than just a piece of fabric?



once again given only a cuddly toy by his parents. Disappointed and unhappy, he disregards the lifeless toy. But is the little fox more than just a piece of fabric?

**A Galinha Preta**

**The Black Chicken**  
Marion Clauzel, 2022, França, France, 13'  
(Imagem-Real, Dobrado PT, leg ING) (Live-Action, Dubbed to PT Sub ENG)

Na familiar casa de férias, Auguste, de quatro anos, sente-se abandonado pela sua mãe confortando-se na companhia de uma galinha preta. In the warmth of the holiday

home, four-year-old Auguste feels abandoned by his mother and turns his attention to the black hen.



**Tarte de Maçã**  
**Apple Pie**

Sergey Merinov, 2022, Rússia, 09'14"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Um filme sobre amizade e culinária capaz de reeducar até mesmo um dragão mau. A film about friendship and cooking that can re-educate even an evil dragon.



26 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 45'  
4 Mar. 11h30 / Sala Venue 1 / 45'

### 3>5 Anos Years

#### Desenho Leve

E ao longe riam-se as crianças:  
No princípio do mundo,  
No reino da infância.

In Antologia Poética

#### Liberdade

##### Liberty

David Stora, 2022, França, France, 03'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)



A liberdade é por vezes tão simples como partir em viagem, um pouco de sol nos lençóis, as memórias de uma tempestade, o rio a cantar na pedra, o som de tomates numa frigideira. É partir. Freedom is sometimes as simple as leaving on a trip, a little sun on the bed sheets, the memories of a storm, the river singing on the stone, the crackling of tomatoes in a pan. It is to leave.

#### Com uma Bola de Lã

##### With a Wool Ball

Belém Ricardes, 2022, Argentina, 04'31"  
(Animação, Cantado em espanhol, Leg PT) (Animation, sung in Spanish sub PT)



Nas colinas do noroeste da Argentina, uma rapariga tece ponchos coloridos e vai em busca dos seus amigos, animais nativos da região, para os manter aquecidos com a sua lã. Among the hills of northwestern Argentina, a girl weaves coloured ponchos and goes in search of her friends, native animals of the area, to keep them warm with her wool.

#### O Urso Procura um Amigo

##### How The Bear Was Looking for a Friend

Igor Volchek, 2019, Bielorrússia, 10'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING)



Um urso apercebe-se da necessidade de ter um amigo. Um artista de circo malvado atraiu-o e as abelhas salvaram-no. A bear realizes the need to have a friend. An evil circus performer lured him, and bees saved him.



#### A Felicidade do Paolo

##### Paolo's Happiness

Thorsten Droessler, Manuel Schroeder, Rep. Checa, Czech Rep., 2022, 10'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Paolo é um homem tranquilo que vive sozinho com o seu gato e que adora chorar, porque as suas lágrimas são a sua felicidade. Quando se sente triste, as lágrimas reconfortam-no. Quando está feliz, dão-lhe ainda mais alegria. Paolo is a quiet adult man who lives alone with his cat and loves to cry, because his tears are his happiness. When he feels sad, tears comfort him, when he is happy, his tears give him even more joy.

#### Suzie no Jardim

##### Suzie in the Garden

Lucie Sunková, 2022, Rep. Checa, Czech Rep., 13'19"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)



Certo dia Suzie conhece um cão preto e descobre um jardim misterioso. Quem é que lá vive? A Suzie tem um pouco de medo. One day Suzie meets a black dog and

discovers a mysterious garden. Who is it that lives there? Suzie is a little afraid



26 Fev. 11h30 / Sala Venue 1 / 47'  
5 Mar. 17h00 / Sala Venue 3 / 47'

### 3>5 Anos Years

#### O Último Andar

No último andar é mais bonito:  
Do último andar se vê o mar.  
É lá que eu quero morar.

[...]

Todo o céu fica a noite inteira sobre o último andar.  
É lá que eu quero morar.

In Isto ou Aquilo



#### Ar

##### Air

Juliette Laboria, 2022, França, France, 3'

(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

Um rapaz encontra outra forma de se juntar ao seus amigos na água abaixo e experimenta alguns momentos de total liberdade. A boy finds another way to join his friends in the water below, and experiences a few moments of total freedom.

#### Nevoeiro

##### Mist

Leonardo Romero Zarza, 2020, Colômbia, 10'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)



Nicolás é um rapaz que se mudou com os seus pais para perto de uma antiga floresta nebulosa. Descobrirá uma floresta cheia de vida e compreenderá a relação entre os seres humanos e a natureza. Nicolás is a kid who has moved with his parents to the suburbs near an ancient fog forest. He will discover a forest full of life and will understand the relation between humans and nature.

#### Bolo de Areia

##### Sand Pie

Kateřina Karhánková, 2022, Rep. Checa/França, Czech Rep./France, 09'49"

(Imagem Real sem diálogos) (Live action, no dialogues)



Mina e o seu amigo Brinquedo estão a divertir-se num parque de areia. Salvar o Brinquedo amarrado a um totem alto parece impossível. Tricycler dá uma ajuda a Mina e assim nasce uma nova amizade. Mina and her Toy friend are having fun in a sandpit. To save the Toy tied up to a high totem seems impossible. Tricycler gives Mina a hand and a new friendship is born.



26 Fev. 15h00 / Sala Venue 1 / 45'  
4 Mar. 11h30 / Sala Venue 1 / 45'

#### Quando eu Crescer

##### When I Grow Up

Ester Kasalová, 2021, Rep Checa, Czech Republic, 04'  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O realizador visita um infantário e pergunta às crianças o que querem ser quando crescerem. The director visits a kindergarten and asks the children what they want to be when they grow up.

#### Aeronauta

##### Aeronaut

Leon Golterman, 2021, Países Baixos, Netherlands, 02'15"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Aos 10 anos, Kevin sonha em tornar-se piloto para que ele e a sua irmã Jaimy possam libertar-se da tirania do pai. Mas quando Jaimy põe as mãos no novíssimo modelo de avião do seu irmão, a ligação entre as duas crianças é posta à prova. Ten-year old Kevin dreams of becoming a pilot so he and his sister Jaimy can escape from their tyrannical father. But when Jaimy gets her hands on her brother's brand new model airplane, the bond between the two children is put to the test.

#### Toca do Rato

##### Mouse House

Timon Leder, 2022, Eslovénia, Slovenia, 08'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)



Um rato fica preso num velho camião de queijo. Ocupado a mastigar o delicioso queijo, esquece-se do amigo faminto que está lá fora.

Entretanto, o gato está à espera... A mouse gets trapped in an old truckle of cheese. Busy munching its soft core, he forgets about his famished friend outside. Meanwhile, the cat is waiting...

#### O Mundo e Eu

##### World and Me

Eldor Kudratillayev, 2021, Uzbequistão, Uzbekistan, 01'

(Imagem Real, Sem Diálogos) (Live Action, no dialogues)

O menino que devolve a água à natureza. The boy who gives the water back to nature.

#### Eu Não Tenho Medo

##### I'm not Afraid

Marita Mayer, 2022, Noruega/Alemanha, Norway/Germany, 07'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Durante um jogo de escondidas, Vanja deixa a sala iluminada e entra num pátio com pouca luz, que tem demasiados cantos escuros, sombras estranhas e ruídos desconhecidos. Para ultrapassar o seu medo, Vanja transforma-se num tigre perigoso!

During a game of hide and seek Vanja leaves the bright living room and enters a dimly lit courtyard, which has far too many dark corners, weird shadows and strange noises. To overcome their fear, Vanja turns into a dangerous tiger!



## 1>2 Anos Years Sessões para Bebés

Estas sessões foram criadas para bebés e para os seus pais! Pretende-se um primeiro contacto com o Cinema. Sessões com a duração aproximada de 15 minutos, onde filmes muito simples encantam os jovens espectadores, através do som, da música e de fortes imagens coloridas.

25 Fev. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'  
26 Fev. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'  
5 Mar. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'

### Sessão 1

#### Meta

Antje Heyn, 2022, Alemanha, Germany, 3'39"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um filme de animação que aborda temas como mudança, transiência, ciclos, ligação e interacção de uma forma lúdica e experimental. An animated film that takes up topics such as change, transience, cycles, connection, and interaction in a playful and experimental way.

#### Dorme Ursinho

Hush Hush Little Bear

Sabine Andersone, Leva Zeldere, 2022, Letónia, Latvia, 4'48"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Enquanto os pais ursos estão fora à procura de bagas e mel, os ursos bebés ficam em casa com as ovelhas e tudo é virado de cabeça para baixo!

While the bear parents are away looking for berries and honey, the baby bears stay at home with the sheep and everything is turned upside down!

#### Panda

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'37"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O panda quer ser capaz de dançar tão bem como os dois coelhos.

The panda wants to be able to dance as well as the two rabbits.

#### Asas para um Amigo

Wings for a Friend

Mikhail Aldashin, Konstantin Arefev, Rússia, 3'11"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Uma história sobre a importância de nos ajudarmos uns aos outros.. Juntos, os nossos sonhos e os nossos desejos tornam-se realidade.

A story about the importance of helping and supporting each other. When we are together, our dreams and desires come true.

25 Fev. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'  
26 Fev. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'  
5 Mar. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'

### Sessão 2

#### Porquinho

Our Piggy

Jaromír Plachý, 2021, Rep. Checa, Czech Republic, 4'38"  
(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Vamos descobrir a magia dos aspiradores, dos cabos ou do facto de as coisas por vezes zumbirem Discover the magic of vacuum cleaners, wires or the fact that things sometimes buzz.

#### Esquilo

Squirrel

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A mãe esquilo está ocupada a apanhar nozes, por isso não tem tempo para tomar conta dos filhos. The squirrel mother is busy gathering nuts, so she doesn't have any time to look after her kids.

#### O Mundo Secreto da Vida Selvagem

Secret World of Wild Life

Lorraine Wales, 2022, EUA, USA, 2'

(Imagem Real, Dobrado em PT) (Live Action, Dubbed to PT)

A vida dos esquilos e o seu amigo gato. The life of squirrels and their cat friend.

#### Esta Cabana é Muito Pequena!

This Hut is Too Small!

Hugo Frassetto, 2021, Bélgica/França, Belgium/France, 07'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

O avô martela o último prego de uma bela casinha de brincar que dá orgulhosamente ao seu neto. Mas há uma minhoca lá dentro! "Vai buscar o pintainho", diz o malandro do avô, "ele vai tratar disso!"... Grandpa hammers in the last nail of a nice little playhouse that he proudly gives to his grandson. But there is a worm in there! "Go get the chick," says the mischievous Grandpa, "he'll take care of it!"...

25 Fev. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'  
26 Fev. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'  
4 Mar. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'  
5 Mar. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'

### Sessão 3

#### Gato

Cat

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O gato tem uma receita especialmente deliciosa: Sopa de Rato! The cat has an especially delicious recipe: Mouse Soup!

#### Apanhar Estrelas

Star Catch

Pelageya Generalova, 2021, Rússia, 04'40"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

É a história de um pescador, que sonhava apanhar uma estrela.

The story of a fisherman, who dreamed of catching a star.

#### Eu Não Tenho Medo

I'm not Afraid

Marita Mayer, 2022, Noruega/Alemanha, Norway/Germany, 07'

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Durante um jogo de escondidas, Vanja deixa a sala iluminada e entra num pátio com pouca luz, que tem demasiados cantos escuros, sombras estranhas e ruídos desconhecidos. Para ultrapassar o seu medo, Vanja transforma-se num tigre perigoso! During a game of hide and seek Vanja leaves the bright living room and enters a dimly lit courtyard, which has far too many dark corners, weird shadows and strange noises. To overcome their fear, Vanja turns into a dangerous tiger!

### Sessão 4

#### T-Rex

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Infelizmente, o T-Rex é muito mau a jogar basquetebol. Sadly, the T-Rex is very bad at playing basketball.

#### Dia e Noite

Day and Night

Marek Skrobecki, Maja Garmulewicz, 2021,

Polónia, Poland, 3'30"

(Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Como o sol muda a luz e as sombras, o ursinho Treflik tem medo do escuro e tenta manter o dia fluindo... How the sun changes the light and shadows, little bear Treflik is scared of the dark and tries to keep the day going...

#### Como Cresce... Toupeira

How it Grows... Mole

Miha F. Kalan and Jernej Žmitek, 2018,

Eslovénia, Slovenia, 4'17"

(Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Nasce um pequeno animal. Pouco tempo depois, tem de aprender a encontrar comida para que possa crescer e crescer: "Nham, nham, nham..." A little animal is born.

Soon after, it has to learn how to find food so it can grow and grow: "Nom, nom, nom..."

#### Ah

Ying-Fang Shen, 2019, Taiwan/EUA, Taiwan/USA, 3'

(Animação, Dobrado PT) (Animation, Dubbed to PT)

A chimpanzé bebé está a aprender a ter um sorriso bonito com dentes brilhantes. The baby chimpanzee is learning to have a beautiful smile with shiny teeth.

25 Fev. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'  
 4 Mar. 17h00 / Sala Venue 2 / 15'  
 5 Mar. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'



## Sessão 5

### Esquilo Corre para a Árvore Squirrel Runs to Tree

Stefan Vogt, 2022, Alemanha, Germany, 1'  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Um dia, um miúdo, que era muito novo para a minha oficina de filmes de animação, contou-me uma história, da qual viria a fazer um filme: "Corro pelas escadas. E lá fora. Havia uma árvore. Fim". *One day a kid, who was too young for my animation-film-workshop told me the story, which it would make a film of: "I run through the staircase. And Outside. There was a tree. End."*

### Verão Summer

Maja Garmulewicz, 2022, Polónia, Poland, 3'30"  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Está muito calor e os ursinhos vão para o mar onde aprendem a respeitar a natureza e a sentir empatia. *It's very hot so the little bears go to the sea where they learn to respect nature and experience empathy.*

### O Papá é Grande e eu Sou Pequena Papa is Big, I am Small

Anya Ru e Masha Rumyantseva, 2021, Itália, Italy, 03'12"  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Uma história terna sobre uma menina que vê o seu pai marinheiro partir numa longínqua viagem. A sua imaginação infantil irá alegrar a longa espera. *A tender story about a little girl who sees off her sailor father in a far away journey. Her childhood imagination will brighten up the long wait.*

### Nublado Cloudy

Filip Diviak, Zuzana Čupová, 2019, Rep. Checa, Czech Republic, 5'  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O Sr. Gnomo está a apanhar sol no seu jardim quando, de repente, uma pequena nuvem tapa o sol. O Sr. Gnomo fica bastante irritado, mas, felizmente, ele sabe exatamente o que fazer com essas nuvens. *Mr. Gnome is sunbathing in his garden when suddenly a little cloud hides the sun. Mr. Gnome is pretty annoyed but, fortunately, he knows precisely what to do with such clouds.*

### Pincéis Bristles

Quentin Haberham, 2021, Países Baixos, Netherlands, 2'00"  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Quando o pincel mais bonito do frasco seca de repente, ele faz tudo o que pode para salvar as suas belas cerdas e poder voltar a pintar. *When the most beautiful brush in the jar suddenly dries out, he does everything he can to save his beautiful bristles to be able to paint again.*

26 Fev. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'  
 4 Mar. 17h30 / Sala Venue 2 / 15'

## Sessão 6

### Vento Amigo Befriend The Wind

Aneta Pauliny, 2021, Rep. Checa, Czech Republic, 02'51"  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

Por vezes isso, o que consideramos adverso, pode tornar-se o caminho para algo muito melhor. *Sometimes that, what we consider our enemy, can become the means to something much better.*



### Flumina

Antonello Matarazzo, 2021, Itália, Italy, 3'31"  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

A 'Flumina' é uma ousada e desarmada viagem a uma velocidade vertiginosa em direção ao mar seguindo a corrente, escapando, como titãs de papel, a todo o mal.

*"Flumina" is a daring helpless ramshackle going at breakneck speed towards the sea following the current, escaping, like paper titans, to every evil.*



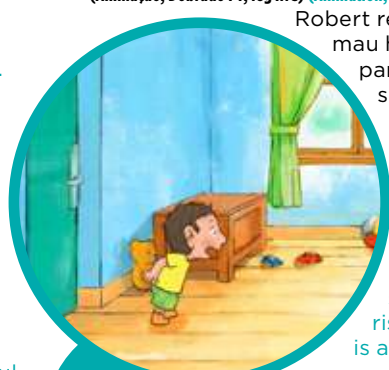
### Leitãozinho Piglet

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

O Leitãozinho quer limpar a sua casa, mas parece estar tudo a correr mal. The piglet wants to clean its home, but everything seems to be going wrong.

### A Grande Birra The Big Tantrum

Arnaud Demuyneck, Célia Tisserant, 2022, França/Bélgica, France/Belgium, 07'20"  
 (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)



Robert regressa da escola de mau humor e é mandado para o quarto pelo seu pai. Ele sente algo terrível crescer dentro de si: é raiva... *Robert comes back from school in a bad mood and gets sent to his room by his Dad. He feels something horrible rising up inside him: it is anger...*

26 Fev. 10h00 / Sala Venue 2 / 15'  
 4 Mar. 18h00 / Sala Venue 2 / 15'  
 5 Mar. 9h30 / Sala Venue 2 / 15'

## Sessão 7

### Tigre Tiger

Julia Ocker, 2022, Alemanha, Germany, 3'  
 (Animação, Sem Diálogos) (Animation, No Dialogue)

É suposto o tigre apresentar um truque de circo ousado, mas ele está demasiado assustado para o conseguir. *The tiger is supposed to perform a daring circus trick but he's too scared to go through with it.*



### Tarte de Maçã Apple Pie

Sergey Merinov, 2022, Rússia, 09'14"  
 (Animação, Dobrado PT, leg ING) (Animation, Dubbed to PT Sub ENG)

Um filme sobre amizade e culinária capaz de reeducar até mesmo um dragão mau. *A film about friendship and cooking that can re-educate even an evil dragon.*



### O que Vem da Terra When it Comes From the Earth

Katalin Egely, 2021, Hungria, Hungry, 04'  
 (Animação, Cantado em espanhol) (Animation, Singed in Spanish)

Uma menina, uma música e um mundo sustentável e saudável. *A little girl, a cumbia and a sustainable, healthy world.*



10 a 14 Fev. Cinema São Jorge

## Serviço Educativo

### Sessões para as Escolas Pré-escolar, 1º Ciclo e 2º Ciclo

O PLAY oferece uma seleção especial para o público escolar, organizado pelas seguintes faixas etárias: 1>2, 3>5, 6>9 e 10>13 anos. Consideramos que o desenvolvimento das crianças, que são também alunos, passa pelo acesso aos filmes ao Cinema. O PLAY tem em especial atenção os tempos de concentração das crianças em diferentes níveis de desenvolvimento, os seus gostos e interesses são específicos, bem como aquilo que educadores e professores querem desenvolver nos seus alunos. A organização programática do Festival tem em conta tudo isto, pois aliar o Cinema às Crianças é o objetivo primeiro do PLAY! O festival PLAY faz-se a pensar nos educadores e professores, e, na população escolar, são parte fundamental do nosso público, assim, esperamos que estes se envolvam nesta festa e venham ao Cinema São Jorge! *PLAY offers a special selection for the school public, organized by the following age groups: 1>2, 3>5, 6>9 and 10>13 years. We believe that the development of children, who are also students, is through the access to movies at the Cinema. PLAY pays special attention to the concentration times of children at different levels of development, to their very specific tastes and interests, as well as to what educators and teachers want to develop in their students. The programmatic organization of the Festival takes all of this into account, since allying Cinema with Children is the primary goal of PLAY! The festival PLAY is made thinking of educators and teachers, and the school population is a fundamental part of our audience, so we hope that they get involved in this party and come to São Jorge Cinema!*

Sessão 3-5 anos  
Curtas-metragens / 45'

Sessão 6-9 anos  
Curtas-metragens / 60'

Sessão 10-13 anos  
Curtas-metragens / 60''

Preço: 1 euro / aluno  
 Professores e acompanhantes: gratuito  
 Marcações: 933139786  
 escolas@playfest.pt





## SESSÕES NA CİNEMATECA JÚNIOR

25 Fev. 15h00 / Palácio Foz

### O Ursinho Pooh Winnie de Pooh

Stephen J. Anderson, Don Hall, 2011,  
EUA, USA, 2011, 63'

(Animação, Dobrado PT) (Animation,  
Dubbed to PT)

Ió perde a cauda no Bosque dos Cem Acres. Pooh e os seus amigos tentam encontrar uma cauda substituta. Logo de seguida, eles encontram um bilhete deixado por Christopher Robin, de que voltaria logo. O Corujão acredita

que ele foi raptado por um monstro chamado Voltogo. É o suficiente para que o grupo elabore um plano para salvar o amigo Yo loses his tail in the Hundred Acre Wood. Pooh and his friends try to find a replacement tail. Soon after, they find a note left by Christopher Robin, that he would be back soon. Owl believes he has been kidnapped by a monster called Voltogo. It's enough for the group to come up with a plan to save their friend.

4 Mar. 15h00 / Palácio Foz

### Sessões Colecionadores de Raridades

Sessão especial com a participação da atriz Leonor Cabral e a pianista Catherine Morisseau. Special session with the participation of actress Leonor Cabral and pianist Catherine Morisseau.

Abrimos os cofres do arquivo da Cinemateca e descobrimos algumas preciosidades. São quatro pequenos filmes feitos entre 1917 e 1937 que nos contam histórias de antigamente. A atriz Leonor Cabral vai contar-nos a história enquanto viajamos pelas imagens, embalados pelo piano da Catherine Morisseau. We opened the vaults in the Cinemateque archives and discover some treasures. They are four short films made between 1917 and 1937 that tell us stories of old times. The actress Leonor Cabral will tell us the story while we travel through the images with the embrace of Catherine Morisseau piano.



### Tosquias e Ovelhas no Paúl da Serra Manuel Luís Vieira, 1937, 6'09"

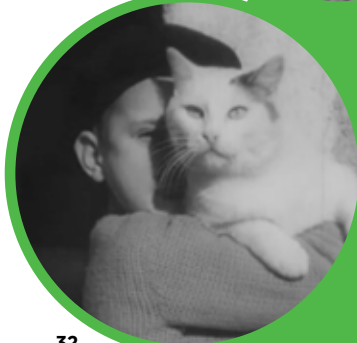


### Escalada à Torre dos Clérigos Raul de Caldevilla, 1917, 8'38"



### Gatos

Manuel Luís Vieira, 1934, 8'09"



### Exercícios de Bombeiros Invicta Film, 1927, 7'



2 Mar. 14h30 / Cinema São Jorge / Sala Venue 3 / 15'

## Sessão Marsupial

\*O filme a exibir será o vencedor da votação aberta ao público.

Sessões adaptadas à realidade do recém pais. Muitas vezes a chegada de um bebé torna-se um caminho solitário para os cuidadores. Apesar de viverem momentos únicos, a sua vida social torna-se inexistente. Aqui propomos sessões de Cinema pensadas para mães e pais acompanhados dos seus bebés. Para além de verem um filme, é também uma oportunidade para troca de experiências. O ambiente é descontraído, são permitidas entradas e saídas, a sala tem um pouco de luz e fraldário.

QUESTÕES FREQUENTES:

#### E se os bebés chorarem, consigo ouvir o filme?

A resposta é sim. Trata-se de uma sessão talhada para pais e bebés, por isso é normal ouvirmos alguns gemidos e choros. A maioria dos bebés acalma-se quando o filme começa.

#### E se o meu bebé chorar?

Se o bebé chorar, somos solidários! Na verdade, há fortes probabilidades de o bebé adormecer durante a sessão. Pedimos apenas que, se o choro for muito intenso, saiam por alguns minutos até o bebé se acalmar, após o que podem regressar.

#### Que idade deve ter o bebé para entrar no cinema?

Recomendamos estas sessões para bebés dos 0 aos 18 meses, mas deixamos ao critério de cada pai. São filmes para adultos e acima dos 18 meses as crianças já são demasiado irrequietas para deixarem os progenitores desfrutarem dos filmes.

#### Posso trazer companhia, mesmo que ela não tenha um bebé?

Claro que sim; também recomendamos as sessões aos avós babados.



Sessions adapted to the reality of new parents. Often the arrival of a baby becomes a lonely journey for the carers.

Although they live unique moments, their social life becomes non-existent. Here we propose Cinema sessions designed for mums and dads accompanied by their babies. Apart from watching a film, it is also an opportunity to exchange experiences. The atmosphere is relaxed, entrances and exits are allowed, the room has a little light and a nappy changing table.

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS:

#### What if babies cry, can I hear the film?

The answer is yes. This is a session thought for parents and babies, so it is normal to hear some moaning and crying. Most babies calm down once the film starts.

#### What if my baby cries?

If the baby cries, we are sympathetic! In fact, there is a good chance that baby will fall asleep during the session. We only ask that if the crying is very intense, you leave for a few minutes until baby calms down, after which you can return.

#### How old must baby be to go to the cinema?

We recommend these sessions for babies from 0 to 18 months, but we leave it to the discretion of each parent. These are adult films and above 18 months children are already too restless to let their parents enjoy the films.

#### Can I bring company, even if she doesn't have a baby?

Of course you can; we also recommend the sessions to drooling grandparents.



# PRÉMIOS

# FESTIVAL PLAY

SESSÃO ESPECIAL  
VENCEDORES PRÉMIO PLAY

VENCEDOR DO CONCURSO LABORATÓRIO

VENCEDORES PRÉMIO PÚBLICO

## Prémio do Público Audience Award

O público elege  
as melhores curtas-metragens deste ano  
The audience selects this year's best short films

## Prémios Júri Júnior Jury Junior Award

O melhor júri do PLAY! 15 crianças e jovens vão  
eleger as 4 melhores curtas para  
as faixas etárias 3>5, 6>9, 10>13 e +13  
The best PLAY jury! 15 Children will select the best  
4 short-films for the age groups  
3>5, 6>9, 10>13 and +13



## Júri Internacional International Jury

Convidámos personalidades do mundo das artes para elegerem o melhor filme, em formato de curta-metragem, exibido no Festival. Este ano para além do prémio PLAY teremos o prémio ECFA ( Associação Europeia de Cinema Infantil). Procurem a nossa seleção no programa! We have invited personalities from the world of arts to elect the best short film exhibited at the Festival. This year, besides the PLAY award, we will also have the ECFA (European Children's Film Association) award. Look for our selection in the programme!



### Leonor Noivo

Estudou Arquitetura, Fotografia e Cinema, especializou-se em Edição e realização. Trabalha como argumentista, anotadora e assistente de realização de documentários e ficção. Em 2008, co-fundou a produtora Terratre. Os seus filmes foram exibidos em vários festivais internacionais como Locarno, IFFR, Vienne, FIDMarseille, e ganhou vários prémios e menções. A sua curta-metragem Madrugada (2021), ganhou o prémio de Melhor Filme na competição nacional no Festival de Curtas de Vila do Conde. Studied Architecture, Photography and Cinema, specialised in Editing and Directing. Works as script-sup., scriptwriter and ass. director on documentaries and fiction films. In 2008, she co-founded the production company Terratre Films. Her films have been screened at various international festivals such as Locarno, IFFR, Vienne, FIDMarseille, and have won several awards and mentions. Her short film Madrugada/Dawn (2021), won Best Film in the National Competition at Curtas Vila do Conde Int. Film Fest.



### Pantelis Panteloglou

Estudou Antropologia Social em Atenas, é mestre em Exclusão Social e Minorias. Desde 2003, como criativo e programador no setor audiovisual, cinema e teatro. Desde 2011 que faz parte do Olympia International Film Festival for Children and Young People (OIFF), trabalhando em áreas como seleção de filmes, materiais impressos, relações e intercâmbios internacionais, além das traduções. Atualmente é vice-diretor artístico da OIFF. Em 2022, foi eleito membro do conselho da European Children's Film Association. Studied Social Anthropology in Athens, obtaining a Masters' degree in Social Exclusion and Minorities. Since 2003, he has worked in various creative and organizational positions in the audiovisual sector, cinema and theatre. Since 2011, he has been involved with Olympia International Film Festival for Children and Young People, working in such areas as film selection, printed materials, international relations and exchanges, as well as translations. He is currently the deputy artistic director of OIFF. In 2022, he was elected a member of the board of the European Children's Film Association.



### Gert Hermans

Tem trabalhado na distribuição de filmes infantis, marketing de conteúdos e editorial, primeiro com a distribuidora Jekino e posteriormente no festival JEF. Colabora com diversos projetos belgas e internacionais na promoção de filmes infantis de qualidade. Como diretor de comunicação da ECFA (European Children's Film Association), ele é editor-chefe da revista online ECFA Journal e ECFA Update. Participou em várias pesquisas e publicações sobre cinema e mídia infantil. Has been working in children's film distribution, content marketing and publishing, with Jekino and later also for JEF. Has collaborated in several national and international projects promoting quality films for children. As head of communication for the ECFA (European Children's Film Association), he is editor-in-chief of the online magazine ECFA Journal and ECFA Update. He has participated in various surveys and publications on cinema and children's media.



### Eduarda Lima

Formada em arquitetura na UCL em Londres, completou um mestrado em motion-graphics no LCC (London College of Com.) com uma bolsa da Fundação Gulbenkian, e o Seminário Avançado de Ilustração no Ar.Co (Centro de Arte e Comunicação Visual) em Lisboa. O seu trabalho centra-se principalmente na ilustração e animação 2D, e abrange desde curtas-metragens de animação, vídeos de música; spots televisivos; filmes institucionais; logotipos, animação tipográfica e info-gráfica, livros infantis e ilustração de revistas. Em 2020 publica o seu primeiro livro ilustrado para crianças 'O Protesto', seguido de um segundo 'Que Planeta é Este?' Em 2022, ambos com a editora Orfeu Negro. Studied architecture at UCL in London, completed a Masters programme in motion-graphics at LCC (London College of Com.) with a Gulbenkian Foundation scholarship, and the Advanced Illustration Seminar at Ar.Co (Centro de Arte e Comunicação Visual) in Lisbon. Her work focuses mainly on illustration and 2D animation, and ranges widely from short animated fiction films, music videos; tv spots; corporate films; logo, typographic and info-graphic animation, to children's books and magazine illustration. In 2020 publishes her's first illustrated book Protesto (Protest)



### Afonso Pimentel (Júri da freguesia de Santo António)

Nasceu em Lisboa, em 1982. Iniciou a sua carreira como ator em 1996 e como realizador em 2007. Em 1996 ganhou o Prémio de Melhor Jovem Actor no Festival Internacional de Moscovo, em 2005 o Prémio de Melhor Actor Português nos Globos de Ouro e o EFP ShootingStar em 2007, no Festival Internacional de Berlim. Como realizador venceu, em 2014, o Prémio Sophia para a Melhor Curta-Metragem de Ficção. He was born in Lisbon in 1982. He began his career as an actor in 1996 and as a director in 2007. In 1996 he won the Best Young Actor Award at the Moscow International Film Festival, in 2005 the Best Portuguese Actor Award at the Golden Globes and the EFP ShootingStar in 2007 at the Berlin International Film Festival. As a director he won, in 2014, the Sophia Award for the Best Short Fiction Film.

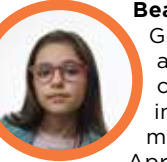




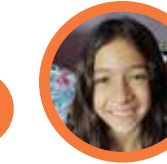
## 3>5 anos



**Gustavo Pinto Miranda, 7 anos**  
Eu adoro o festival play porque tem muita imaginação e criatividade. E é por isso que quero ser júri: assim vejo imensos filmes diferentes!



**Beatriz Sophia Mendes Van Es, 8 anos**  
Gosto de falar sobre as coisas que acontecem nos filmes, de saber como foram feitos e de onde vem a imaginação para os fazer. Também me emociono bastante com os filmes. Aprendo muito com os filmes, é uma boa forma de criar memórias.

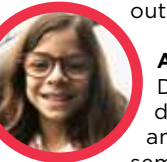


**Núria Alexandra Lopes de Almeida, 7 anos**  
Gostava de ser júri porque quero ser realizadora de cinema. Também gosto muito de ver os filmes do PLAY e gosto de ser eu a escolher as coisas!

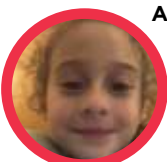
## 6>9 anos



**Maria de Mendonça, 8 anos**  
A minha motivação para ser júri do Festival PLAY é o facto de eu gostar muito do Festival PLAY (o único cinema de que gosto) e de apreciar participar em actividades deste género, onde posso dar a minha opinião e ouvir a dos outros.



**Amélia Eleutério, 9 anos**  
Desde pequenina que gosto muito de filmes infantis, principalmente, de animação. Quando vejo um filme dou sempre a minha opinião e, por isso, estou muito motivada em ser júri no Festival Play!



**Alice Tornado, 9 anos**  
Eu gostava de ser júri, porque da última vez gostei muito e quero ser outra vez, para poder ver os filmes e dar a minha opinião sobre eles.



## 10>13 anos



**Filipe Pinto Miranda, 10 anos**  
Já fui a vários festivais play e adorei as curtas-metragens. Agora vou ter a oportunidade de os avaliar com mais detalhe. Sinto que estou a crescer ao ser júri.



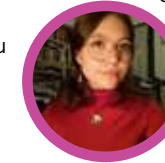
**Rodrigo Alvoeiro, 10 anos**  
Eu vejo as curtas metragens do festival PLAY há muitos anos e adoro. Quando o meu pai me avisou do concurso para ser júri fiquei muito entusiasmado, porque adoro avaliar coisas, e também porque assim posso ver todos os filmes.



**António Eleutério, 12 anos**  
O cinema transporta-me para outro mundo e faz-me pensar. Ser júri do Play vai-me permitir contactar com o cinema de uma maneira mais forte e enriquecer a minha visão do mundo.



**Daniel de la Vega Cristóbal, 14 anos**  
Sou espectador do Festival desde muito jovem, porque é para mim o evento cultural que melhor alia a cinefilia à produção nacional e internacional, numa semana repleta de curtas e longas metragens inteiramente dedicados aos mais novos. Eu sou apaixonado pela cultura e, em especial pelo cinema, e por isso, participar no festival vai ser uma experiência inesquecível para mim e para todos os que querem sair da sua zona de conforto e trabalhar num evento desafiante e apaixonante.



**Sofia Varanda Wheeldon, 16 anos**  
Acho que é importante integrar as artes no nosso dia a dia e por isso quis participar. Gostaria de conhecer melhor o cinema indie para jovens.



**João Sá, 14 anos**  
Gosto de dar a minha opinião sobre os programas e filmes que vejo! Através da participação neste júri gostava de contribuir para que os mais novos pudessem viver a magia do cinema como eu tenho vivido e que isso lhes permitisse sonhar e dar largas à imaginação.

A Tecla PLAY no desenvolvimento do seu trabalho de programação de cinema infantil e juvenil das últimas nove edições do Festival PLAY, constatou que a presença do cinema português dirigido ao público do 1 aos 11 anos é residual. Propondo a inversão deste paradigma, sensibilizando os criadores para a importância da formação de públicos, bem como, para o forte circuito internacional muitas vezes desconhecido. Aposta assim na criação de um espaço de pesquisa e informação, um programa de partilha e formação para promover a produção de Cinema Infantil em Portugal bem como a sua distribuição internacional.

Tecla PLAY, in the development of its work, of the past 9th years of film programming for children's and youth cinema, found that the presence of Portuguese films, targeted to audiences from 1 to 11 years old, is residual.

Proposing the reversion of this paradigm, moving creators to the importance of audience development, as well as to the strong international network that is often unknown. It therefore invests in the creation of a space for research and information, a sharing and training program to promote the production of Children's Cinema in Portugal as well as its international distribution.



## Concurso de Ideias Ideas Competition

O concurso irá pré-selecionar 10 ideias que serão apresentadas numa sessão de pitching para um Júri composto por cinco figuras independentes representativas de diversas áreas da indústria cinematográfica nacional. A ideia vencedora recebe o prémio de 2500€. The competition will pre-select 10 ideas that will be presented in a pitching session to a Jury composed of five independent figures representing different areas of the national film industry. The winning idea receives a prize of €2500

## Encontros Sobre Cinema Infantil

Um evento Internacional direcionado para a indústria cinematográfica, jornalistas, Instituições, académicos e Investigadores, profissionais e agentes educativos ligados ao sector infantil. Organizado em seis mesas redondas, serão focadas questões como a formação de novos públicos, a distribuição, produção e exibição de cinema infantil, como também a relevância desta indústria emergente. Pretende-se criar um espaço de reflexão e partilha entre agentes profissionais nacionais e internacionais. An international event for professionals of the film industry, journalists, institutions, academics and researchers, professionals and educational agents linked to the children's sector. Organised in six round tables, it will focus on issues such as new audiences development, distribution, production and exhibition of children's films, as well as the relevance of this emerging industry. The aim is to create a space for reflection and sharing between national and international professional agents.



## CONCURSO LABORATÓRIO/PITCHING



Projetos a concurso

### Guardiões de Aljubarrota

Luís Campos, Imagem-Real, Aventura/Fantasia, Longa-Metragem (90')

### As Sombras do Bosque

João Carrilho, Animação, Aventura/Fantasia, Curta-Metragem (6')

### Oriana

Nuno Soler, Imagem-Real, Aventura/Fantasia, Longa-Metragem (120')

### Sumaúma

Leonardo Ventura, Animação, Aventura/Fantasia, Curta-Metragem (12')

### Otólito

Andreia Albernaz e Fernanda Cachão, Animação, Fantasia, Curta-Metragem (4')

### O Detective Sherlock

Sara Monteiro e Joana Toste, Animação, Mistério/Fantasia, Curta-Metragem

### Couves

Bárbara Sendin, Animação, Musical, Curta-Metragem (2'25'')

### Acrescentamos um Ponto

Filipa d'Avillez, Animação, Fantasia, Média-Metragem (53')

### Amanhã

Boris Van Es, Imagem-Real, Aventura, Comédia/Drama, Curta-Metragem (12')

### Ao Sol

Nuno Bernardo, Animação, Experimental, Curta-Metragem (7')



## 1.º ENCONTRO SOBRE CINEMA INFANTIL EM PORTUGAL



2 Mar. quinta feira **Thursday**

### Olhar da Infância Children's Gaze

9h30

Check in

10h00/11h30

Mesa Redonda  
Round Table

**Cinema Infantil — Um Género?  
Children's Films — A Gender?**

11h30/12h00

Coffe Break

...

12h00/13h30

Mesa Redonda  
Round Table

**Escrever para Crianças  
Writing for Children**

13h30/15h30

Almoço  
Lunch

...

16h00/17h30

Mesa Redonda  
Round Table

**O Cinema e a Educação  
Cinema and Education**

3 Mar. sexta feira **Friday**

### A Indústria do Cinema Infantil Children's Films Industry

9h30

Check in

10h00/11h30

Mesa Redonda  
Round Table

**Produzir Cinema Infantil  
Producing Children's Films**

11h30/12h00

Coffe Break

...

12h00/13h30

Mesa Redonda  
Round Table

**Exibição de Cinema Infantil  
Exhibiting Children's Films**

13h30/15h30

Almoço  
Lunch

...

16h00/17h30

Mesa Redonda  
Round Table

**Festivais de Cinema Infantil  
Children's Film Festivals**

13h30/15h30

Cocktail de Encerramento  
Closing Cocktail

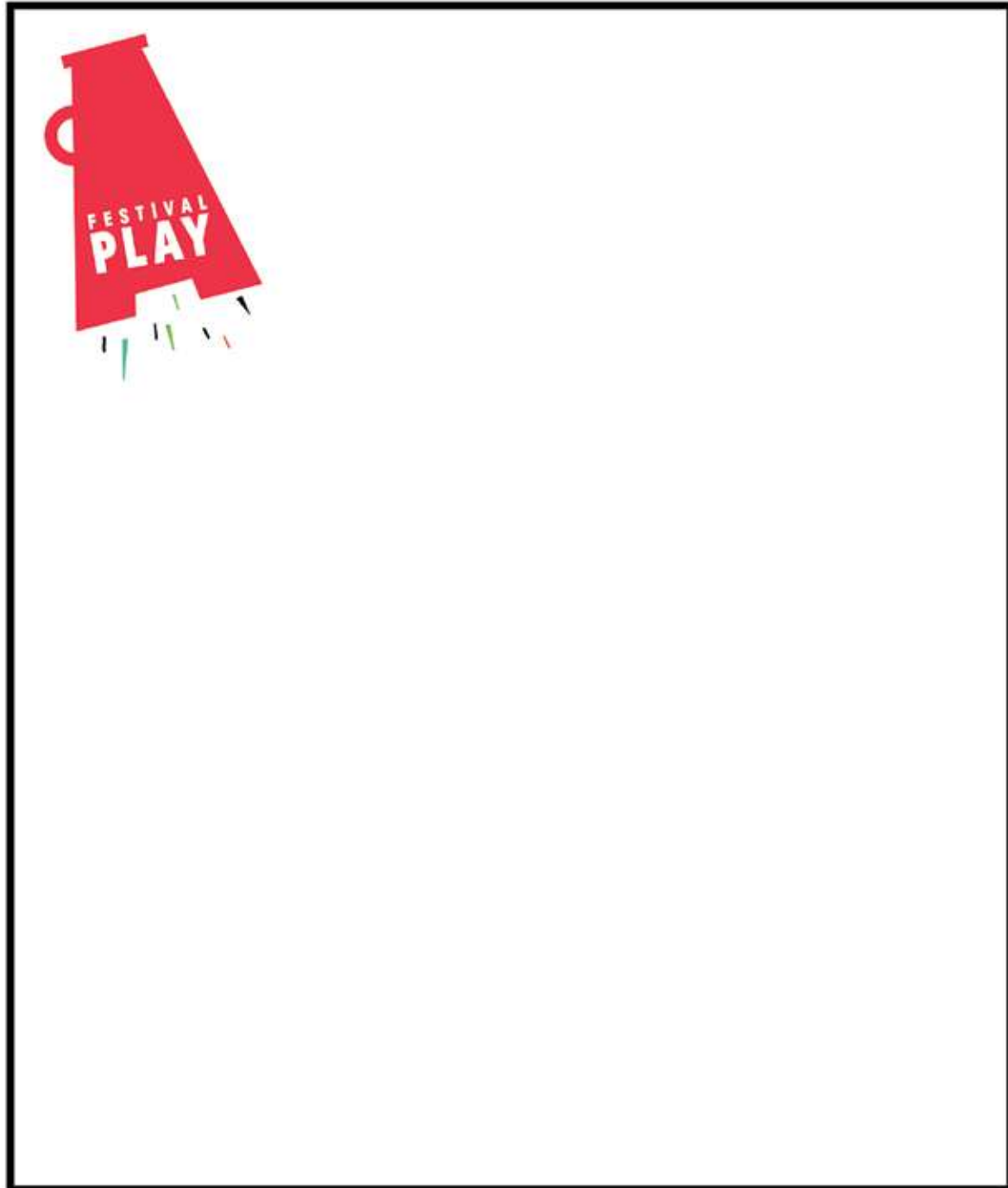




## FAZ O TEU CARTAZ PLAY

Não te esqueças de colocar:

- . **Nome** (Festival Play)
- . **Data do Festival** (25 Fev. a 5 Mar. 2023)
- . **Faixa etária** (1 aos 16 anos)
- . **Local** (Cinema São Jorge e Cinemateca Júnior)



NA COMPRA DESTE LIVRO  
ANP ASSOCIAÇÃO NATUREZA PORTUGAL WWF  
RECEBEM 1€

OS PEIXES QUE FUGIRAM DA HISTÓRIA  
MARIA JOÃO FREITAS  
MARIANA RIO  
PATO LÓGICO

ESPERANÇA

Para onde foram os peixes desta história?  
Junta-te ao João, à Rita e ao André  
e descobre como podes proteger os oceanos.  
Sabe mais em [www.iglo.pt](http://www.iglo.pt).

Pato Lógico iglo





<b>ORGANIZAÇÃO</b> 	<b>PARCERIA ESTRATÉGICA</b>  	<b>CO-PRODUÇÃO</b> 	<b>PARCEIROS INSTITUCIONAIS</b>  	<b>APOIOS</b>   
--	--	---	--	---

**PARCEIROS**

										
--	---	---	---	---	---	---	---	---	--	---

**MEDIA PARTENERES**

	
--	---

**AGRADECIMENTOS THANKS TO:**

Andreia Martins, António Batista, António Lisboa, Artur Afonso Neto, Beatriz Cabral, Bruno Lourenço, Domingos Miguel Farinho, Daniela Boino, Dennis Afonso, Filipe Coutinho Cabral, Francisco Ramalho, Guilherme Benjamin, Inês Andrade, Inês Freire, Joana Monteiro, Joana Faria, Joana Vaz da Silva, João Cabral, Joaquim Albergaria, Johanne Lacroix, José Luís Costa, José Pedro Batista, Luísa Sol, José Ricardo Lopes, Laura Cabral, Laurentina Pereira, Leonor Cabral, Lia Oliveira, Lia Afonso Neto, Luís Alcatrão, Luís Sena, Manuel Afonso, Manuel Veiga, Margarida Ferra, Maria Afonso, Mariana Afonso Neto, Marina Uva, Marisa Salvador, Marta Lisboa, Mateus Fernandes, Miguel Neto, Natxo Checa, Neva Cerantola, Nuno Neves, Nuno Bernardo, Paulo Fernandes, Pedro Cardoso, Pedro Sabino, Rita Ramalho, Rosa Maria Gomes, Teresa Amaral, Tiago Raposinho, Tilda Nascimento, Violeta Saraiva.